

Dipartimento di Studi umanistici
Corso di laurea in Lettere moderne
Laurea triennale

FILOLOGIA ROMANZA

TESTI DEL CORSO

Prof. Costanzo Di Girolamo
Prof. Francesca Sanguineti



2018-2019



UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

Avvertenza

I testi che seguono sono ordinati alfabeticamente per autore (in base al primo nome, non esistendo nel Medioevo dei veri e propri cognomi: Arnaut Daniel, Bernart Marti, Raimbaut d'Aurenga, ecc.). Le edizioni adottate sono quelle indicate nella bibliografia del corso, con alcuni ritocchi. Si consiglia di non rilegare il fascicolo, perché durante l'anno potranno essere aggiunte altre pagine.

Il sito di questo corso è

<http://www.filmod.unina.it/cdg/>

Il sito contiene testi, illustrazioni, cartine geografiche, bibliografia supplementare e altro materiale didattico, e sarà periodicamente aggiornato.

Alla fine delle lezioni sarà pubblicato, nella pagina Programma, il programma dettagliato contenente l'elenco dei testi commentati in classe e da studiare per l'esame.

Gli studenti interessati possono sfogliare il *Rialto. Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana* (<http://www.rialto.unina.it>), sito in corso di realizzazione presso il nostro Dipartimento in stretta collaborazione con numerosi studiosi italiani e stranieri: si tratta di una grande biblioteca digitale destinata a raccogliere l'intera letteratura occitana medievale, con un appropriato corredo di note. Possono anche vedere la rivista elettronica *Lecturae tropatorum* (<http://www.lt.unina.it/>), dedicata all'interpretazione dell'opera dei trovatori, in cui sono analiticamente commentati alcuni dei componimenti qui raccolti.

1° marzo 2019

Arnaut Daniel

1 Douth braitz e critz
 2 e chans e sos e voutas
 3 aug dels auzelhs qu'en lur lati fan precx
 4 quecx ab sa par, atressi cum nos fam
 5 ab las amiguas en cui entendem:
 6 e doncas ieu, qu'en la gensor entendi,
 7 dei far chanso sobre totz de tal obra
 8 que no-i aia mot fals ni rim'estrampa.

 9 No fui marritz
 10 ni no prezi destoutas
 11 al prim qu'intrei el chastel dins los decx
 12 lai on estai midonz, don ai gran fam
 13 qu'anc non ac tal lo neps de sanh Guillem;
 14 mil vetz lo jorn en badail e-m n'estendi
 15 per la bella que totas autras sobra
 16 tan cum val mais gran gaug que no fai rampa.

 17 Ben fui grazitz
 18 e mas paraulas coutas,
 19 per so que ges al chauzir no fui pecx,
 20 ans volgui mais penre fin aur qu'eram
 21 lo jorn que ieu e midons nos baizem
 22 e-m fetz escut de son bel mantelh endi,
 23 que lauzengier fals, lengua de colobra,
 24 non o visson, don tan mals motz escampa.

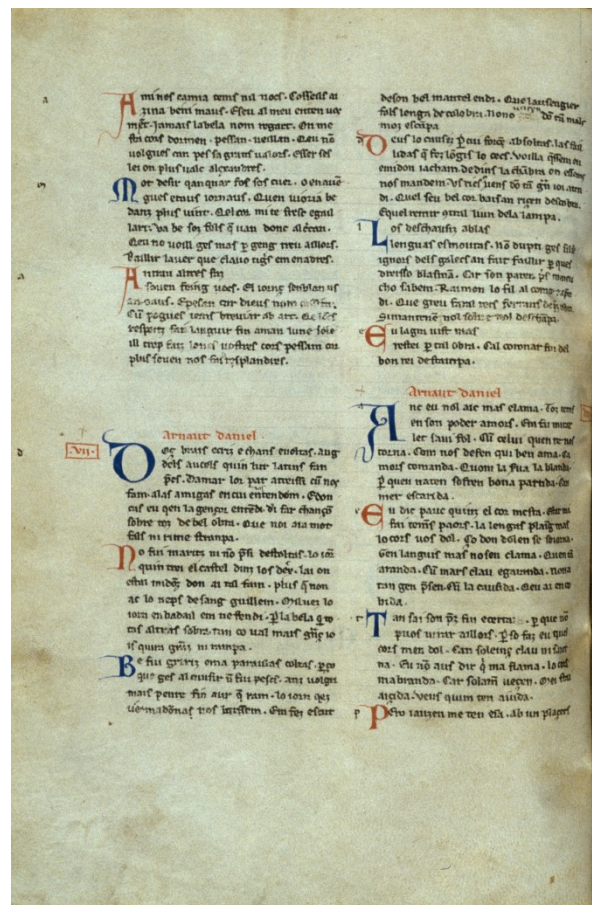
 25 Ges rams floritz
 26 de floretas envoutas
 27 cui fan tremblar auzelho ab lur becx
 28 non es plus fresc, per qu'ieu no vuelh Roam
 29 aver ses lieis ni tot Iheruzalem:
 30 pero totz fis mas juntas a li-m rendi,
 31 qu'en lieis amar agr'ondra-l reis de Dobra
 32 o selh cui es l'Estel'e Luna-Pampa.

 33 Dieus lo cauzitz,
 34 per cui furon assoutas
 35 las fallidas que se Longis lo cecx,
 36 voilla qu'ensem eu e midons jagam
 37 en la cambra on amdui nos mandem
 38 uns rics covens don tan gran joi atendi
 39 que-l sieu bel cors baisan, rizen descobra
 40 e que-l remir contra-l lum de la lampa.

41 Boca que ditz?
 42 Eu cug que m'auras toutas
 43 tals promessas que l'empeaire grecx
 44 en for'onratz e-l senher de Roam
 45 o-l reis que ten Sur e mais Besleem:
 46 doncs ben sui fols que tan quier que-m rependi,
 47 que gens Amors non a poder que-l cobra,
 48 ni san Geneis, nuill om que joi acampa.

 49 Los deschaizitz
 50 ab las linguas esmoutas
 51 non dupt'ieu ges si-l senhor dels Galecx
 52 an fait falhir, per qu'es dreg si-l blasmam,
 53 que son paren pres romieu, so sabem,
 54 Raimon lo fil al comte, e aprendi
 55 que greu fara-l reis Ferran de pretz cobra
 56 si mantenem no-l solv e no l'escampa,

 57 Eu l'agra vist, mas restei per tal obra
 58 qu'al coronar fui del bon rei d'Estampa.



D, c. 52v

Arnaut Daniel

1 Lo ferm voler qu'el cor m'intra
2 no-m pot ges becs escoissendre ni ongla
3 de lauzengier qui pert per mal dir s'arma;
4 e pus no l'aus batr'ab ram ni ab verja,
5 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
6 jauzirai joi, en vergier o dins cambra.

7 Quan mi sove de la cambra
8 on a mon dan sai que nulhs om non intra
9 (ans me son tug plus que fraire ni oncle)
10 non ai membre no-m fremisca, neis l'ongla,
11 aissi cum fai l'enfas devant la verja:
12 tal paor ai no-l sia prop de l'arma.

13 Del cors li fos, non de l'arma,
14 e cossentis m'a celat dins sa cambra,
15 que plus mi nafra-l cor que colp de verja
16 qu'ar lo sieus sers lai ont ilh es non intra:
17 de lieis serai aisi cum carn e ongla
18 e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

19 Anc la seror de mon oncle
20 non amei plus ni tan, per aquest'arma,
21 qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,
22 s'a lieis plagues, volgr'esser de sa cambra;
23 de me pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
24 miels a son vol c'om fortz de frevol verja.

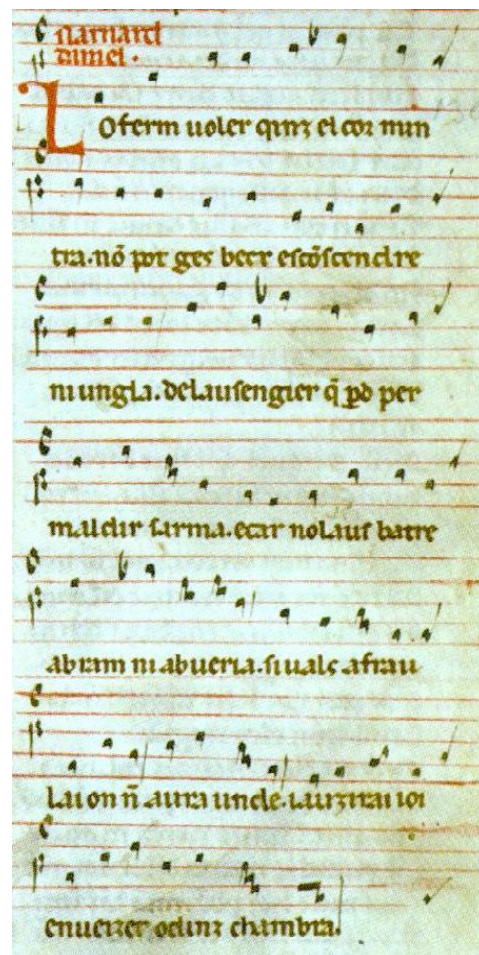
25 Pus florir la seca verja
26 ni de n'Adam foron nebot e oncle
27 tan fin'amors cum selha qu'el cor m'intra
28 non cug fos anc en cors no neis en arma:
29 on qu'eu estei, fors en plan o dins canbra,
30 mos cors no-s part de lieis tan cum ten l'ongla.

31 Aissi s'empren e s'enongla
32 mos cors en lieis cum l'escors'en la verja,
33 qu'ilh m'es de joi tors e palais e cambra;
34 e non am tan paren, fraire ni oncle,
35 qu'en Paradis n'aura doble joi m'arma,
36 si ja nulhs hom per ben amar lai intra.

37 Arnauz tramet son chantar d'ongla e d'oncle
38 a grat de liei, qui de sa verj'a l'arma,
39 son desirat qu'apres dins chambra intra.



K



G, c. 73r

Azalais de Porcairagues

1 Ar em al freg temps vengut,
2 que-l gells e-l neus e la faingna,
3 e li auçellet estan mut,
4 c'us de cantar non s'afraingna;
5 e son sec li ram pels plais,
6 que flors ni foilla no-i nais,
7 ni rossignols non i crida,
8 que l'am'e mai me rreissida.

9 Tant ai lo cors deseubut,
10 per qu'eu soi a toz estraingna,
11 e sai que l'om a perdut
12 molt plus tost que non gasaingna;
13 e s'ieu faill ab motz verais,
14 d'Aurenga me moc l'esglais,
15 per qu'eu m'estauc esbaida
16 e-n pert solatz en partida.

17 Dompna met mot mal s'amor
18 que ab ric ome plaideia,
19 ab plus aut de vavasor,
20 e s'ill o fai, il folleia;
21 car so diz om en Veillai
22 que ges per ricor non vai,
23 e dompna que n'es chاوزida
24 en tenc per envilanida.

25 Amic ai de gran valor
26 que sobre toz seignoreia,
27 e non a cor trichador
28 vas me, que amor m'autreia.
29 Eu dic que m'amors l'eschai,
30 e cel que dis que non fai
31 Dieus li don mal'esgarida,
32 qu'eu m'en teing fort per guerida.

33 Bels amics, de bon talan
34 son ab vos toz iorz en guaie,
35 corteza de bel semblan,
36 sol no-m demandes outraies;
37 tost en venrem a l'assai
38 qu'en vostra merce-m metrai:
39 vos m'aves la fe plevida,
40 que no-m demandes faillida.

41 A Dieu coman Belesgar
42 e plus la ciutat d'Aurenga
43 e Gloriet'e-l caslar
44 e lo seignor de Proenza
45 e tot can vol mon ben lai,
46 e l'arc on son fag l'assai.
47 Cellui perdiei c'a ma vida,
48 e-n serai toz iorz marrida!

49 Joglar, que aves cor gai,
50 ves Narbona portas lai
51 ma chanson ab la fenida
52 lei cuj iois e iovenz guida.



K

Bernart Marti

1 Bel m'es lai latz la fontana
2 erba vertz e chantz de rana,
3 com s'obrei
4 pel sablei
5 tota nueit fors a l'aurei,
6 e-l rossinhols mou son chant
7 sotz la fueilla el vergant;
8 sotz la flor m'agrada
9 dous'amors privada.

10 Dona es vas drut trefana
11 de s'amor pos tres n'apana:
12 estra lei
13 n'i son trei,
14 mas ab son marit l'autrei
15 un amic cortes prezant.
16 E si plus n'i va sercant
17 es desleialada
18 e puta provada.

19 Mas si-l drutz premers l'enguana
20 (enguans, si floris, non grana)
21 lai felnei
22 ses mercei,
23 mas ben gart no s'ensordei.
24 Qui s'amigua vai trichant
25 trichatz deu anar muzant;
26 amigua trichada,
27 pueis: «Bada, fols, bada!».

28 Be-m det Dieus bon'escarida
29 d'amor si-m fos ben'aizida.
30 lai manei
31 e dompnei
32 non es hom que meils estei.
33 Ges non ai mon cor voiant
34 d'amor quan m'en vauc prezant
35 per Na Dezirada,
36 mas trop m'es lunhada.

37 Tant m'es graile, grass'e plana
38 sotz la camiza ransana,
39 quan la vei,

40 fe que-us dei,
41 ges no tenc envej'al rei
42 ni a comte tan ni quant,
43 c'asatz fauc meils mon talant
44 quan l'ai despoillada
45 sotz cortin'obrada.

46 En autr'amistat propdana
47 m'amor mis, que-m fo dolsana:
48 ans la-m nei
49 que-m sordei,
50 mas la meiller no-m vairei.
51 L'espaviers, ab bel semblant,
52 va del Pueg ves leis volant:
53 la lingua trencada
54 pren lai sa volada.

55 En breu m'es com fils de lana
56 lo fortz fres e la capsana,
57 qui que-s grei
58 so-us autrei,
59 tota-l rengua e-l correi.
60 C'aisi vauc entrebescant
61 los motz e-l so afinant:
62 lengua entrebescada
63 es en la baixada.



Federico II, *De arte venandi cum avibus*, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. lat. 1071

Bernart de Ventadorn

1 Can vei la lauzeta mover
2 de joi sas alas contra·l rai,
3 que s'oblid'e-s laissa chazer
4 per la doussor c'al cor li vai,
5 ai! tan grans enveya m'en ve
6 de cui qu'eu veyà jauzion,
7 meravilhas ai, car desse
8 lo cor de dezirer no-m fon.

9 Ai, las! tan cuidava saber
10 d'amor, e tan petit en sai,
11 car eu d'amar no-m posc tener
12 celeis don ja pro non aurai.
13 Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
14 e se mezeis'e tot lo mon;
15 e can se-m tolç, no-m laisset re
16 mas dezirer e cor volon.

17 Anc non agui de me poder
18 ni no fui meus de l'or'en sai
19 que-m laisset en sos olhs vezer
20 en un miralh que mout me plai.
21 Miralhs, pus me mirei en te,
22 m'an mort li sospir de preon,
23 c'aissi-m perdei com perdet se
24 lo bels Narcisus en la fon.

25 De las domnas me dezesper;
26 ja mais en lor no-m fiarai;
27 c'aissi com las solh chaptener,
28 enaissi las deschaptenrai.
29 Pois vei c'una pro no m'en te
30 vas leis que-m destrui e-m cofon,
31 totas las dopt'e las mescre,
32 car be sai c'atrestals se son.

33 D'aisso-s fa be femna parer
34 ma domna, per qu'e-lh o retrai,
35 car no vol so c'om deu voler,
36 e so c'om li deveda fai.
37 Chazutz sui en mala merce,
38 et ai be faih co-l fols en pon;
39 e no sai per que m'esdeve,
40 mas car trop puyei contra mon.

41 Mercès es perduda, per ver,
42 et ieu non o saubi anc mai,
43 car cilh qui plus en degr'aver
44 no-n a ges; et on la querrai?
45 A! can mal sembla, qui la ve,
46 qued aquest chaitiu deziron,
47 que ja ses leis non aura be,
48 laisse morir, que no l'aon.

49 Pus ab midons no-m pot valer
50 prec's ni mercès ni·l dreihz qu'eu ai,
51 ni a leis no ven a plazer
52 qu'eu l'am, ja mais no·lh o dirai.
53 Aissi-m part de leis e-m recre;
54 mort m'a, e per mort li respon,
55 e vau m'en, pus ilh no-m rete,
56 chaitius, en issilh, no sai on.

57 Tristans, ges no-n auretz de me,
58 qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
59 De chantar me gic e-m recre,
60 e de joi e d'amor m'escon.



K

Bernart de Ventadorn

1 Non es meravelha s'eu chan
2 melhs de nul autre chantador,
3 que plus me tra·l cors vas amor
4 e melhs sui faihz a so coman.
5 Cor e cors e saber e sen
6 e fors'e poder i ai mes;
7 si·m tira vas amor lo fres
8 que vas outra part no·m aten.

9 Ben es mortz qui d'amor no sen
10 al cor cal que dousa sabor;
11 e que val viure ses valor
12 mas per enoi far a la gen?
13 Ja Domnedeus no·m azir tan
14 qu'eu ja pois viva jorn ni mes,
15 pois que d'enoï serai mespres
16 ni d'amor non aurai talan.

17 Per bona fe e ses enjan
18 am la plus bel'e la melhor.
19 Del cor sospir e dels olhs plor,
20 car tan l'am eu, per que i ai dan.
21 Eu que·n posc mais, s'Amors me pren
22 e las charcers en que m'a mes,
23 no pot claus obrir mas merces,
24 e de merce no·i trop nien?

25 Aquest'amors me fer tan gen
26 al cor d'una dousa sabor:
27 cen vetz mor lo jorn de dolor
28 e reuiu de joi autras cen.
29 Ben es mos mals de bel semblan,
30 que mais val mos mals qu'autre bes;
31 e pois mos mals aitan bos m'es,
32 bos er lo bes apres l'afan.

33 Ai Deus! car se fosson trian
34 d'entre·ls faus li fin amador;
35 e·lh lauzenger e·lh trichador
36 portesson corns el fron denan!
37 Tot l'aur del mon e tot l'argen
38 i volgr'aver dat, s'eu l'agues,
39 sol que ma domna conogues
40 aissi com eu l'am finamen.

41 Cant eu la vei, be m'es parven
42 als olhs, al vis, a la color,
43 car aissi tremble de paor
44 com fa la folha contra·l ven.
45 Non ai de sen per un efan,
46 aissi sui d'amor entrepres;
47 e d'ome qu'es aissi conques,
48 pot domn'aver almorna gran.

49 Bona domna, re no·us deman
50 mas que·m prenatz per servidor,
51 qu'e·us servirai com bo senhor,
52 cossi que del gazardo m'an.
53 Ve·us m'al vostre comandamen,
54 francs cors umils, gais e cortes!
55 Ors ni leos non etz vos ges,
56 que·m aucizatz, s'a vos me ren.

57 A mo Cortes, lai on ilh es,
58 tramet lo vers, e ja no·lh pes
59 car n'ai estat tan lojamen.



N

Bertran de Born



K

1 Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
2 qu'en brieu veirem qu'aura mais chevaliers
3 del valen rei de Castela, n'Anfos,
4 qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
5 Richartz metra a muois et a sestiers
6 aur et argen, e te-s a benananza
7 metr'e donar, e no vol sa fianza,
8 anz vol guerra mais que qualha esparviers.

9 S'amdui li rei son pro ni coratjos,
10 en brieu veirem champs jonchatz de quartiers
11 d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
12 e de fendutz per bustz tro als braiers;
13 et arratge veirem anar destriers
14 e per costatz e per pechs mainta lanza
15 e gauch e plor e dol et alegranza.
16 Lo perdr'er grans e-l gazanh er sobriers.

17 Trompas, tabors, senheras e penos
18 et entresenhs e chavals blancs e niers
19 veirem en brieu, que-l segles sera bos,
20 que om tolra l'aver als usuriers,
21 e per chamis non anara saumiers
22 jorn afiatz ni borges ses doptanza
23 ni merchadiers qui venha de ves Franza;
24 anz sera rics qui tolra volontiers.

25 Mas si-l reis ve, ieu ai en Dieu fianza
26 qu'ieu serai vius, o serai per quartiers;

27 e si sui vius, er mi grans benananza,
28 e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

Cerveri de Girona

1 *No-l prenatz lo fals marit*

2 *Iana delgada!*

3 *No-l prenatz lo fals iurat,*

4 *que pec es mal enseynat,*

5 *Iana delgada!*

6 *No-l prenatz lo mal marit,*

7 *que pec es ez adormit,*

8 *Yana delgada!*

9 *Que pec es mal enseynat,*

10 *no sia per vos amat,*

11 *Yana delgada!*

12 *Que pec es ez adormit,*

13 *no iaga ab vos el lit,*

14 *Iana delgada!*

15 *No sia per vos amat,*

16 *mes val cel c'avetz privat,*

17 *Yana delgada!*

18 *No iaga ab vos el lit,*

19 *mes vos y valra l'amich,*

20 *Yana delgada!*



Sg, c. 33v

ayço es uiadeyra

La Contessa di Dia

- 1 A chantar m'er de so q'ieu no volria,
- 2 tant me rancur de lui cui sui amia
- 3 car eu l'am mais que nuilla ren que sia;
- 4 vas lui no-m val merces ni cortesia,
- 5 ni ma beltatz, ni mos pretz, ni mos sens,
- 6 c'atressi-m sui enganada e trahia
- 7 cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

- 8 D'aisso-m conort car anc non fi faillessa,
- 9 amics, vas vos per nuilla captenensa,
- 10 anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
- 11 e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
- 12 lo mieus amics, car etz lo plus valens;
- 13 mi faiz orguoill en digz et en parvenssa,
- 14 e si etz francs vas totas autras gens.

- 15 Be-m meravill cum vostre cors s'orguoilla,
- 16 amics, vas me, per q'ai razon que-m duoilla;
- 17 non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoila
- 18 per nuilla ren qe-us diga ni-us acuilla;
- 19 e membre vos cals fo-l comenssamens
- 20 de nostr'amor: ia Dompnidieus non vuoilla
- 21 q'en ma colpa sia-l departimens!

- 22 Proesa grans q'el vostre cors s'aizina
- 23 e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
- 24 c'una non sai loindana ni vezina,
- 25 si vol amar, vas vos non sia aclina;
- 26 mas vos, amics, etz ben tant conoisens
- 27 que ben devetz conoisser la plus fina,
- 28 e membre vos de nostres covinens.

- 29 Valer mi deu mos pretz e mos paratges
- 30 e ma beutatz e plus mos fis coratges,
- 31 per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges
- 32 esta chansson que me sia messatges:
- 33 e voill saber, lo mieus bels amics gens,
- 34 per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
- 35 no sai si s'es orguoills o mals talens.

- 36 Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
- 37 q'entrop d'orguoillant gran dan maintas gens.



K

- 1 Estat ai en greu cossirier
- 2 per un cavallier q'ai agut,
- 3 e vuoill sia totz temps saubut
- 4 cum eu l'ai amat a sobrier;
- 5 ara vei q'ieu sui trahida
- 6 car eu non li donei m'amor,
- 7 don ai estat en gran error
- 8 en lieig e qand sui vestida.

- 9 Ben volria mon cavallier
- 10 tener un ser en mos bratz nut
- 11 q'el s'en tengra per ereubut
- 12 sol q'a lui fezes cosseillier
- 13 car plus m'en sui abellida
- 14 no fetz Floris de Blanchaflor
- 15 eu l'autrei mon cor e m'amor
- 16 mon sen, mos huoills e ma vida.

- 17 Bels amics, avinens e bos,
- 18 cora-us tenrai en mon poder,
- 19 e que iagues ab vos un ser,
- 20 e qe-us des un bais amoros?
- 21 Sapchatz, gran talan n'auria
- 22 qe-us tengues en luoc del marit,
- 23 ab so que m'aguessetz plevit
- 24 de far tot so qu'eu volria.

Giraut de Bornneil

1 Un sonet fatz malvatz e bo
2 e re no sai de cal razo
3 ni de cui ni com ni per que
4 ni re no sai don me sove,
5 e farai lo, pos no-l sai far,
6 e chan lo qui no-l sap cantar!

7 Mal ai, c'anc om plus sas no fo,
8 e tenh malvatz ome per pro
9 e don assatz, can non ai re,
10 e volh mal celui que-m vol be;
11 tan sui fis amics ses amar
12 c'ancse-m pert qui-m vol gazanhar.

13 Ab celui vauc que no-m somo
14 e quer li, can non a que-m do.
15 Per benestar sui ab Jaufre,
16 c'aissi sai far so que-m conve
17 qu'eu-m leu, can me degra colgar,
18 e chan d'aco don dei plorar.

19 Detorn me vai e deviro
20 foldatz, que mais sai de Cato.
21 Devas la coa-lh vir lo fre,
22 s'altre plus fols no m'en rete;
23 c'aital sen me fi ensenhar
24 al prim qu'era-m fai foleiar.

25 Drutz ai estat una sazo
26 senes engan ab traizo.
27 Ab orgolh ai clamat merce
28 a l'autrui obs si com per me
29 qu'estra mo grat cut achabar
30 e quer so que no-m volh donar.

31 Domna sai, ja no volh que-m so
32 ni, si-m fai mal, que lo-m perdo.
33 Si-s volia colgar ab me,
34 a pauc no vos jur per ma fe
35 que pro m'en feria preiar;
36 mas no-n deu om trop soanar.

37 Si-m fezes ben, en gazardo
38 eu sai be tornar ochaizo

39 per que-l servizis s'i recre.
40 Mas so d'aquels derrers s'emple,
41 per malvestat cudan levar
42 e mais valer per sordeiar.

43 Non sai de que m'ai fach chanso
44 ni com, s'altre no m'o despo;
45 que tan fol a saber m'ave,
46 re no conosc que m'aperte.
47 Cela m'a fach oltracudar
48 que no-m vol amic apelar!

49 Eu cut chauzidamen parlar
50 e dic so que-m fai agachar.

51 Ela-m pot en mo sen tornar,
52 si-m denhava tener en char.



K

Giraut de Borneil

1 Reis glorios, verays lums e clardatz,
2 Dieus poderos, senher, si a vos plaz,
3 al mieu companh siatz fizels ajuda,
4 qu'ieu non lo vi, pos la nuechs fon venguda,
5 et ades sera l'alba!

6 Bel companho, si dormetz o velhatz?
7 Cal que fazatz, en estans vos levatz,
8 qu'en orient vey l'estela creguda
9 qu'amenal jorn, qu'ieu l'ai ben conoguda,
10 et ades sera l'alba!

11 Bel companho, en chantan vos apel:
12 non dormatz plus, qu'ieu aug cantar l'auzel
13 que vai queren lo jorn per lo boscatge,
14 et ai paor que-l gilos vos assatge,
15 et ades sera l'alba!

16 Bel companho, yssetz al fenestrel
17 e regardatz las ensenhas del cel:
18 conoisseretz s'ie-us sui fizels messatge;
19 se non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
20 et ades sera l'alba!

21 Bel companho, pos mi parti de vos,
22 hieu non dormi ni-m moc de ginolhos,
23 ans preguiei Dieu, lo filh Sancta Maria,
24 que-us mi rendes per leyal companhia,
25 et ades sera l'alba!

26 Bel companho, la foras als peiros
27 mi preyavatz qu'ieu no fos dormilhos,
28 enans velhes tota nuech tro al dia;
29 ara no-us platz mos chans ni ma paria,
30 et ades sera l'alba!

Strofi aggiunte nei mss. C, Mün, R e T

C
Bel companho, quar es trop enueyos
que quant intrem pel portal ambedos
esgardetz sus, vis la genser que sia,
de mi-us partitz, lai tenguetz vostra via,
e ades sera l'alba!

Mün

Bel nos compan, beno audii vostrum cant,
multu mi pilsa kinti trabalal tant,
ca tu mi trai del fund del paradis:
mon leit o fait, cumbla noi flor de lis,
edesera l'alba!

T¹

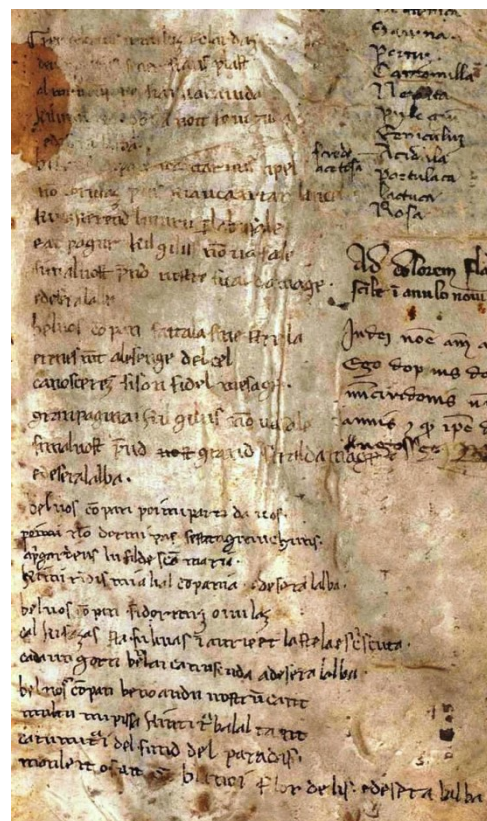
Gloriosa ce tut lo mon capdella,
merce te clam, c'en preant t'en apella,
ce-l mieu conpagn prendas e gidagie
o si ce vos li trametas messagie,
per c'ill conosca l'alba!

T²

Bel doltz conpagn, ai Dieus, non m'entendes:
si vos ama tant sela c vos es pres
con ieu fais vos, ce a nuoc no dorm,
aiso vos pleu e vos gur e vos afi
c'ai gardada l'alba!

RT³

Bel dos conpanh, tan soy en ric sojorn
qu'ieu no volgra mays fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de mayre
tenc et abras, per qu'ieu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba!



Mün

Guglielmo IX d'Aquitania

1 Ab la dolchor del temps novel
2 foillo li bosc, e li aucel
3 chanton, chascus en lor lati,
4 segon lo vers del novel chan:
5 adonc esta ben c'om s'aisi
6 d'acho dont hom a plus talan.

7 De lai don plus m'es bon e bel
8 non vei mesager ni sagel,
9 per que mos cors non dorm ni ri
10 ni no m'aus traire adenan,
11 tro qu'eu sacha ben de la fi,
12 s'el'es aissi com eu deman.

13 La nostr'amor va enaissi
14 com la brancha de l'albespi,
15 qu'esta sobre l'arbr'en creman,
16 la nuoit, ab la ploi'ez al gel,
17 tro l'endeman, que-l sols s'espan
18 per la fueilla vert el ramel.

19 Enquer me menbra d'un mati
20 que nos fezem de guerra fi
21 e que-m donet un don tan gran:
22 sa drudari'e son anel.
23 Enquer me lais Dieus viure tan
24 qu'aia mas mans soz son mantel!

25 Qu'eu non ai soing d'estraing lati
26 que-m parta de mon Bon Vezi;
27 qu'eu sai de paraulas com van,
28 ab un breu sermon que s'espel:
29 que tal se van d'amor gaban,
30 nos n'avem la pessa e-l coutel.

Guglielmo IX d'Aquitània

1 Ben vuell que sapchon li pluzor
2 d'est vers si es de bona color,
3 qu'ieu ai trag de mon obrador;
4 qu'ieu port d'ayselh mestier la flor,
5 et es vertatz,
6 e puesc en trair lo vers auctor,
7 quant er lassatz.

8 Ieu conosc ben sen e folhor,
9 e conosc anta et honor,
10 et ai ardimen e paor;
11 e si-m partetz un iuec d'amor
12 no suy tan fatz
13 non sapcha triar lo meillhor
14 d'entre-ls malvatz.

15 Ieu conosc ben selh qui be-m di
16 e selh qui-m vol mal atressi;
17 e conosc ben selhuy qui-m ri,
18 e selhs qui s'azauton de mi
19 conosc assatz:
20 qu'atressi dey voler lor fi
21 e lor solatz.

22 Mas ben aya selh qui-m noyri,
23 que tan bo mestier m'eschari
24 que anc a negu no-n falhi:
25 que sai iogar sobre coyssi
26 a totz tocatz;
27 mais en say que nulh mo vezi,
28 qual que-m veiatz.

29 Dieus en lau e sanh Iolia:
30 tant ai apres del iuec doussa
31 que sobre totz n'ay bona ma;
32 e selh que cosselh mi querra
33 non l'er vedatz,
34 ni un de mi non tornara
35 descosselhatz.

36 Qu'ieu ai nom maiestre certa:
37 ia m'amigu'anueg no m'aura
38 que no-m vuell'aver l'endema;

39 qu'ieu suy d'aquest mestier, so-m va,
40 tan ensenhatz
41 que be-n sai gazanhar mon pa
42 en totz mercatz.

43 Pero no m'auzetz tan guabier
44 qu'ieu non fos rahuzatz l'autrier,
45 que iogav'a un ioc grossier
46 que-m fon trop bos el cap premier
47 tro fuy taulatz;
48 quan guardiey, no m'ac plus mestier,
49 si-m fon camjatz.

50 Mas elha-m dis un reprovier:
51 «Don, vostre dat son menudier,
52 et ieu revit vos a dobliey».
53 Dis ieu: «Qui-m dava Monpeslier
54 non er laissatz».
55 E leviey un pauc son taulier
56 ab ams mos bratz.

57 E quan l'aic levat lo taulier
58 empeys los datz:
59 e-l duy foron cairat vallier,
60 e-l tertz plombatz.

61 E fi-ls ben ferir al taulier,
62 e fon ioguatz.



N

Guglielmo IX d'Aquitania

1 Farai un vers de dreit nien:
2 non er de mi ni d'autra gen,
3 non er d'amor ni de joven,
4 ni de ren au,
5 qu'enans fo trobatz en durmen
6 sus un chivau.

7 No sai en qual hora·m fui natz,
8 no soi alegres ni iratz,
9 no soi estranhs ni soi privat,
10 ni no·n puesc au,
11 qu'enaisi fui de nueitz fadat
12 sobr'un pueg au.

13 No sai cora·m fui endormitz,
14 ni cora·m veill, s'om no m'o ditz;
15 per pauc no m'es lo cor partitz
16 d'un dol corau;
17 e no m'o pretz una fromitz,
18 per saint Marsau!

19 Malautz soi e cre mi morir;
20 e re no sai mas quan n'aug dir.
21 Metge querrai al mieu albir,
22 e no·m sai tau;
23 bos metges er, si·m pot guerir,
24 mor non, si amau.

25 Amigu'ai ieu, non sai qui s'es;
26 c'anc no la vi, si m'aiut fes;
27 ni·m fes que·m plassa ni que·m pes,
28 ni no m'en cau;
29 c'anc non ac norman ni franses
30 dins mon ostau.

31 Anc no la vi et am la fort;
32 anc no n'aic dreit ni no·m fes tort;
33 quan no la vei, be m'en deport;
34 no·m pretz un jau:
35 qu'ie·n sai gensor e belazor,
36 e que mais vau.

37 No sai lo luec ves on s'esta,
38 si es en pueg ho es en pla;

39 non aus dire lo tort que m'a,
40 abans m'en cau;
41 e peza·m be quar sai rema,
42 per aitan vau.

43 Fait ai lo vers, no sai de cui;
44 et trametrai lo a celui
45 que lo·m trametra per autrui
46 enves Peitau,
47 que·m tramezes del sieu estui
48 la contraclau.

Guglielmo IX d'Aquitània



1 Farai un vers, pos mi sonelh,
2 e-m vauc e m'estauc al solelh.
3 Donnas i a de mal conselh,
4 et sai dir cals:
5 cellas c'amor de chevaler tornon a mals.

6 Donna non fai pechat mortau
7 que ama chevaler leau;
8 mas s'ama monge o clergau
9 non a raizo:
10 per dreg la deuria hom cremar ab un tezo.

11 En Alvernhe, part Lemozi,
12 m'en aniei totz sols a tapi:
13 trobei la moiller d'En Guari
14 e d'En Bernart;
15 saluderon mi sinplamentz, per saint Launart.

16 La una-m diz en son lati:
17 «O, Deus vos salf, don peleri!
18 Mout mi senblatz de bel aizi,
19 mon escient;
20 mas trop vezem anar pel mon de folla gent».

21 Ar auziretz qu'ai respondut:
22 anc no li diz ni «ba» ni «but»,
23 ni fer ni fust no ai mentagut,
24 mas sol aitan:
25 «Babariol, babariol, barbarian».

26 «Sor», diz n'Agnes a n'Ermessen,
27 «trobat avem que anam queren!»
28 «Sor, per amor Deu l'alberguem,
29 que ben es mutz,
30 e ja per lui nostre conselh non er saubutz».

31 La una-m pres sotz son mantel
32 et mes m'en sa cambra, el forncl;

33 sapchatz qu'a mi fo bon e bel,
34 e-l focs fo bos,
35 et eu calfei me volenter als gros carbos.

36 A manjar mi deron capos,
37 e sapchatz aigui mais de dos;
38 et no-i ac cog ni cogastros,
39 mas sol nos tres;
40 e-l pans fo blancs e-l vins fo bos e-l pebr'espes.

41 «Sor, s'aquest hom es enginhos
42 e lascia lo parlar per nos,
43 nos aportem nostre gat ros
44 de mantenent,
45 que-l fara parlar az estros, si de re-nz ment».

46 N'Agnes anet per l'enoios:
47 e fo granz, et ac loncz guinhos;
48 et eu, can lo vi entre nos,
49 aig n'espavent,
50 que a pauc no-n perdei la fors'e l'ardiment.

51 Quant aguem begut e manjat,
52 e-m despoillei per lor grat;
53 detras m'aporteron lo chat
54 mal e felon:
55 la una-l tira del costat tro al talon.

56 Per la coa de mantenen
57 tira lo chat, el escoisen;
58 plajas mi feron mais de cen
59 aquella ves;
60 mas eu no-m mogra ges enguers qui m'aucizes.

61 «Sor», diz n'Agnes a n'Ermessen,
62 «mutz es, que ben es conoissen».
63 «Sor, del bainh nos apaireillem
64 e del sojorn».
65 Ueit jorn ez encar mais estei az aquel torn.

66 Tant las fotei com auziret:
67 cent e quatre-vinz et ueit vetz,
68 que a pauc no-i rompei mos corretz
69 e mos arnes;
70 e no-us puesc dir los malavegz, tan gran m'en pres.

71 Monet, tu m'iras al mati,
72 mo vers portaras el borssi
73 dreg a la molher d'en Guari
74 e d'en Bernat:
75 e diguas lor que per m'amor aucizo-l cat.

Guiraut Riquier

1 Be·m degra de cantar tener,
2 quar a chan coven alegriers,
3 e mi destrenh tant cossiriers
4 que·m fa de totas partz doler,
5 remembran mon greu temps passat,
6 esgardan lo prezent forsatz
7 e cossiran l'avenidor,
8 que per totz ai rason que plor.

9 Per que no·m deu aver sabor
10 mos chans, qu'es ses alegretatz;
11 mas Dieus m'a tal saber donat
12 qu'en chantan retrac ma folhor,
13 mo sen, mon gauch, mon desplacer
14 e mon dan e mon pro, per ver,
15 qu'a penas dic ren ben estiers;
16 mas trop suy vengutz als derriers.

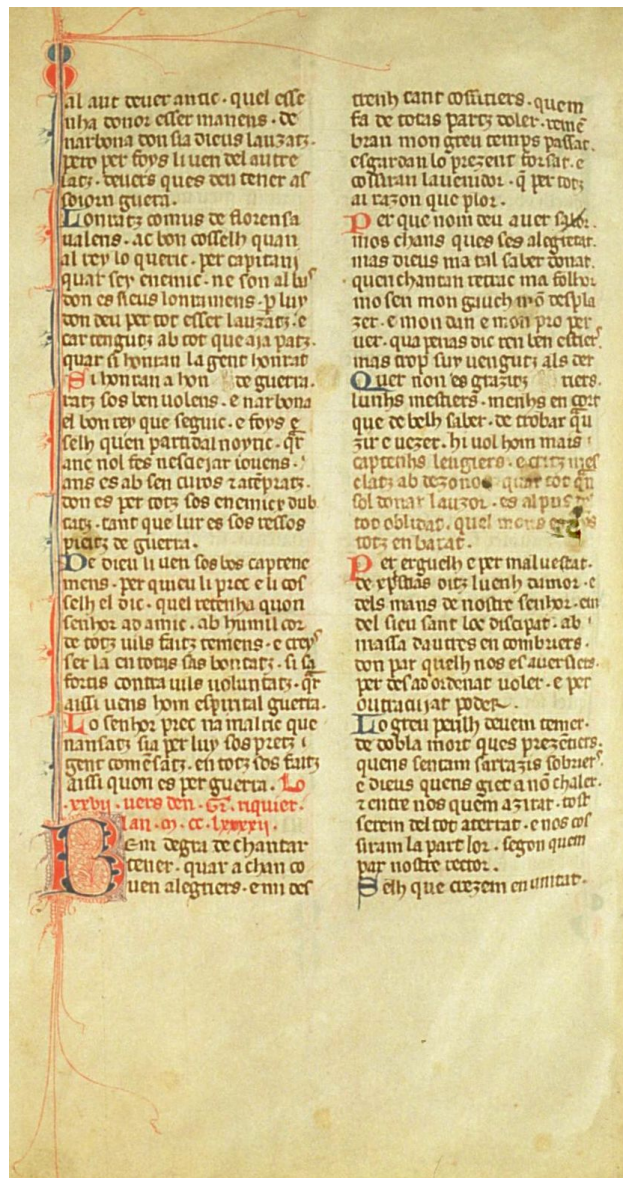
17 Qu'er non es grazitz lunhs mestiers
18 menhs en cort, que de belh saber
19 de trobar; qu'auzir e vezer
20 hi vol hom mais captenhs leugiers
21 e critz mesclatz ab dezonor;
22 quar tot quan sol donar lauzor
23 es al pus del tot oblidat,
24 que·l mons es quays totz en barat.

25 Per erguelh e per malvestat
26 dels cristias ditz, luenh d'amor
27 e dels mans de nostre Senhor,
28 em del sieu sant loc discipat
29 ab massa d'autres encombriers;
30 don par qu'elh nos es aversiers
31 per desadordenat voler
32 e per outracuiat poder.

33 Lo greu perill devem temer
34 de dobla mort, qu'es presentiers:
35 que·ns sentam Sarrazis sobriers,
36 e Dieus que·ns giet a nonchaler.
37 Ez entre nos qu'em azirat,
38 tost serem del tot aterrat;
39 e no·s cossiran la part lor,
40 segon que·m par, nostre rector.

41 Selh que crezem en unitat,
42 poder, savieza, bontat,
43 done a sas obras lugor
44 don sian mundat peccador.

45 Dona, maires de caritat,
46 acapta nos per pietat
47 de ton filh, nostre redemptor,
48 gracia, perdon ez amor.



Lo .xxvij. vers den Gr. riquier lan .m.cc.lxxxxij.

C, c. 307v

Guiraut Riquier

1	A Sant Pos de Tomeiras	43	pogram viure; mas paire	87	«Pus e vostra tenensa
2	vengui l'autre dia,	44	lo sai de .vii. efans».	88	suy, ben devetz sufrensa
3	de plueja totz mullatz,	45	«Pros femna, gent servida	89	de tot ab mi trobar».
4	en poder d'ostaleyra	46	seretz per sos filhs grans».	90	«Senher, ges no m'agensa
5	qu'ieu no conoyssia;	47	«Senher, ja·n sui marida,	91	qu'ie·us diga ren de tensa,
6	ans fuy meravelhatz,	48	qu'un non n'a de .x. ans».	92	ni·us fassa malestar».
7	per que·l viella rizia,	49	«Na femna descenada,	93	«Dona, ja no poiriatz,
8	qu'a la jove dizia	50	de mal etz estorta,	94	quar no·us puesc desamar».
9	suau calque solatz;	51	e peitz anatz sercan».	95	«Senher, quant o fariatz,
10	mas quasquna·m fasia	52	«Senher, ans suy membrada,	96	ie·us vuelh totz temps honrar».
11	los plazers que sabia	53	que·l cor no m'i porta	97	«Al pro Comte agensa
12	tro fuy gen albergatz;	54	si que·n fassa mon dan».	98	d'Astarac nostra tensa,
13	que agui sovinensa	55	«Pros femna, via torta	99	dona, qu'om deu lauzar».
14	del temps que n'es passatz,	56	queretz, don seretz morta,	100	«Senher, sa grans valensa
15	e cobrey conoyssensa	57	so·m pes, enans d'un an».	101	lo fai ab benvolensa
16	de·l vielha, de que·m platz.	58	«Senher, ve·us qui·m	102	a totas gens nomnar».
			[coforta,	103	«Dona, si·l sa veziatz,
17	E dissi·l: «Vos etz selha	59	quar de mon gaug es porta,	104	saubessetz l'amparar?»
18	que ja fos bergeira	60	selha que·ns es denan».	105	«Senher, ben auziriatz
19	e m'avetz tant trufat».	61	«Pros femna, vostra filha	106	que n'ay en cor a far».
20	Elha·m dis, non pas felha:	62	es, segon mon semblan».		
21	«Senher, mais guerreira	63	«Senher, pres de la Ilha,		
22	no·us serai per mon grat».	64	nos trobes vos antan».		
23	«Pro femna, de maneira	65	«Pros femna, doncx emenda		
24	tal vos vey segon teyra	66	convenra que·m fassa		
25	qu'esser deu chastiat».	67	per vos de motz pezars».		
26	«Senher, s'eu fos leugeira	68	«Senher, tant o atenda		
27	non a trop qu'en carreira	69	qu'a sso marit plassa,		
28	fuy de trobar mercat».	70	pueys faitz vostres afars».		
29	«Pro femna, per aizina	71	«Pros femna, no·us espassa,		
30	fon dich d'ome cochat».	72	enquers, e dura·us massa		
31	«Senher, ans suy vezina	73	mahishuey vostre trufars».		
32	d'est amic non amat».	74	«En Guiraut Riquier, lassa		
33	«Pros femna, d'aital toza	75	suy quar tant seguetz trassa		
34	cum vos deu amaire	76	d'aquestz leugiers chantars».		
35	fort esser dezirans».	77	«Pros femna, quar vilheza		
36	«Senher Dieus! Per espoza	78	vos a faitz chans amars».		
37	mi vol; mas del faire	79	«Senher, de vos se deza		
38	no suy ges acordans».	80	tant qu'als vielhs non		
39	«Pros femna, de maltraire		[etz pars!]		
40	vos es ben temps d'estraire,	81	«Pros femna, de mal dire		
41	si es hom benanans».	82	no·m feratz temensa,		
42	«Senher, assatz ad aire	83	mas aisso solatz par».		
		84	«Senher, ges no m'albire		
		85	que ma malsabensa		
		86	vos saubessetz pessar».		

Jaufre Rudel

1 Lanquan li jorn son lonc en mai
2 m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
3 e quan me sui partitz de lai
4 remembra-m d'un amor de lonh.
5 Vau de talan embroncx e clis,
6 si que chans ni flors d'albispis
7 no-m platz plus que l'iverns gelatz.

8 Ja mais d'amor no-m jaurai
9 si no-m jau d'est amor de lonh:
10 que gensor ni melhor no-n sai
11 ves nulha part, ni pres ni lonh.
12 Tant es sos pretz verais e fis
13 que lai el reng dels Sarrazis
14 fos ieu per lieis chaitius clamat!

15 Iratz e jauzens m'en partrai,
16 s'ieu ja la vei l'amor de lonh;
17 mas no sai quoras la veirai,
18 car trop son nostras terras lonh:
19 assatz i a pas e camis,
20 e per aisso no-n sui devis.
21 Mas tot sia cum a Deu platz!

22 Be-m parra jois quan li querrai,
23 per amor Dieu, l'alberc de lonh:
24 e, s'a lieis platz, alberguari
25 pres de lieis, si be-m sui de lonh.
26 Adoncs parra-l parlamens fis,
27 quan drutz lonhdas er tan vezis
28 qu'ab cortes ginh jauzis solatz.

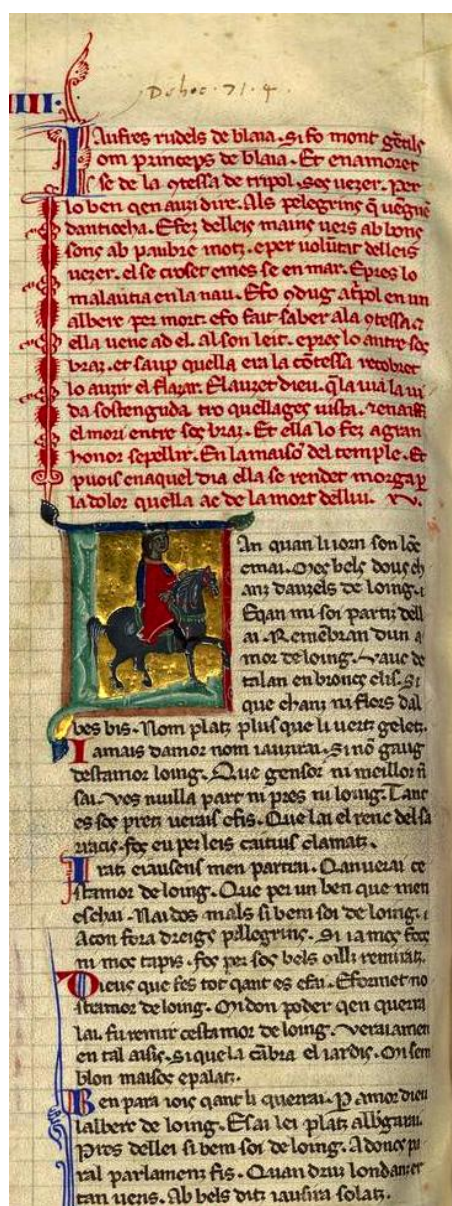
29 Ben tenc lo Senhor per verai
30 per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
31 mas per un ben que m'en eschai
32 n'ai dos mals, quar tan m'es de lonh.
33 Ai! car me fos lai pelegris,
34 si que mos fustz e mos tapis
35 fos pels sieus belhs huelhs remiratz!

36 Dieus, que fetz tot quant ve ni vai
37 e formet sest amor de lonh,
38 mi don poder, que cor ieu n'ai,
39 qu'ieu veia sest amor de lonh,
40 veraiamen, en tals aizis,

41 si que la cambra e-l jardis
42 mi resembles totz temps palatz!

43 Ver ditz qui m'apella lechai
44 ni deziron d'amor de lonh,
45 car nulhs autres jois tan no-m plai
46 com jauzimens d'amor de lonh.
47 Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis,
48 qu'enaissi-m fadet mos pairis
49 qu'ieu ames e non fos amatz.

50 Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis.
51 Totz sia mauditz lo pairis
52 que-m fadet qu'ieu non fos amatz!



K

Marcabru

1 A la fontana del vergier,
 2 on l'erb'es vertz josta-l gravier,
 3 a l'ombra d'un fust domesgier,
 4 en aiziment de blancas flors
 5 e de novelh chant costumier,
 6 trobey sola, ses companhier,
 7 selha que no vol mon solatz.

 8 So fon donzelh'ab son cors belh,
 9 filha d'un senhor de castelh;
 10 e quant ieu cugey que l'auzelh
 11 li fesson joy e la verdors
 12 e, pel dous termini novelh,
 13 qu'ela entendes mon favelh,
 14 tost li fon sos afars camjatz.

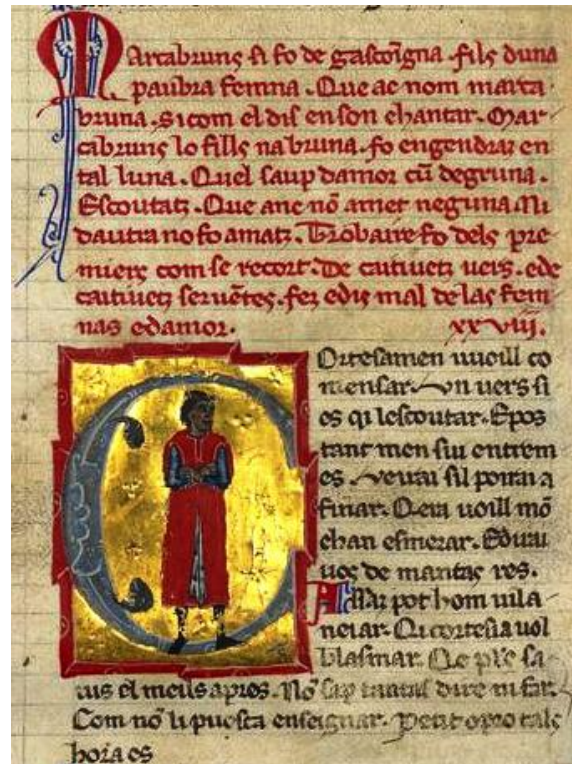
 15 Dels huelhs ploret josta la fon
 16 e del cor sospiret preon.
 17 «Jhesus», dis elha, «reys del mon,
 18 per vos mi creys ma gran dolors,
 19 quar vostra anta mi cofon,
 20 quar li mellor de tot est mon
 21 vos van servir, mas a vos platz.

 22 Ab vos s'en vai lo mieus amicx,
 23 lo belhs e-l gens e-l pros e-l ricx;
 24 sai m'en reman lo grans destrix,
 25 lo deziriers soven e-ls plors.
 26 Ay! mala fos reys Lozoïcx,
 27 que fai los mans e los prezicx
 28 per que-l dols m'es el cor intratz!»

 29 Quant ieu l'auzi desconortar,
 30 ves lieys vengui josta-l riu clar:
 31 «Belha», fi-m ieu, «per trop plorar
 32 afolha cara e colors;
 33 e no vos qual dezesperar,
 34 que selh qui fai lo bosc fulhar
 35 vos pot donar de joy assatz».

36 «Senher», dis elha, «ben o crey
 37 que Dieus aya de mi mercey
 38 en l'autre segle per jassey,

39 quon assatz d'autres peccadors;
 40 mas say mi tolh aquelha rey
 41 don joy mi crec; mas pauc mi tey,
 42 que trop s'es de mi alonhatz».



K

Marcabru

Marcabru		39	senher», so dis la vilayna;	82	En tal loc fai sens fraitura
		40	«mas tals se fay cavalguaire	83	on hom non garda mezura:
		41	c'atrestal deuria faire	84	so ditz la gens ansiayna».
		42	los seys iorns la setmayna».		
				85	«Belha, de vostra figura
1	L'autrier iost'una sebissa	43	«Toza», fi·m ieu, «gentil fada	86	non vi outra pus tafura
2	trobey pastora mestissa,	44	vos adastret, quan fos nada,	87	ni de son cor pus trefayna».
3	de ioy e de sen massissa,	45	d'una beutat esmerada		
4	e fon filha de vilayna;	46	sobre tot'otra vilayna;	88	«Don, lo cavecs vos ahura,
5	cap'e gonela pellissa,	47	e seria·us ben doblada,	89	que tals bada en la penchura
6	vest'e camiza treslissa,	48	si·m vezia una vegada	90	qu'autre n'espera la mayna».
7	sotlars e caussas de layna.	49	sobira e vos sotrayna».		
8	Ves lieys vinc per la planissa:	50	«Senher, tan m'avetz lauzada,		
9	«Toza», fi·m ieu, «res faitissa,	51	tota·n seri'enveiada.		
10	dol ai del freg que vos fissa».	52	Pus en pretz m'avetz levada,		
11	«Senher», so dis la vilayna,	53	senher», so dis la vilayna,		
12	«merce Dieu e ma noyrissa,	54	«per so n'auretz per soudada		
13	pauc m'o pretz si·l vens m'erissa,	55	al partir: 'bada, folh, bada!		
14	qu'alegreta suy e sayna».	56	e la muz'a meliayna».		
15	«Toza», fi·m ieu, «cauza pia,	57	«Toza, estranh cor e salvatge		
16	destouz me suy de la via	58	adomesg'om per uzatie.		
17	per far a vos companhia,	59	Ben conosc al trespasatge		
18	quar aitals toza vilayna	60	qu'ab aital toza vilayna		
19	no deu ses parelh paria	61	pot hom far ric companhatge		
20	pasturgar tanta bestia	62	ab amistat de coratge,		
21	en aital terra soldayna».	63	quan l'us l'autre non eniayna».		
22	«Don», fetz ela, «qui que·m sia,	64	«Don, hom cochatz de folhatge		
23	ben conosc sen o folhia.	65	iur'e pliu e promet guatge;		
24	La vostra parelhairia,	66	si·m fariatz homenatge,		
25	senher», so dis la vilayna,	67	senher», so dis la vilayna;		
26	«lay on se tanh si s'estia,	68	«mas ges per un pauc d'intratge		
27	que tals la cui'en bailia	69	no vuelh mon despiuzelhatge		
28	tener, no·n a mas l'ufayna».	70	camiar per nom de putayna».		
29	«Toza de gentil afaire,	71	«Toza, tota creatura		
30	cavaliers fon vostre paire,	72	revertis a ssa natura.		
31	que·us engendret en la maire,	73	Parelhar parelhadura		
32	car fon corteza vilayna.	74	devem eu e vos, vilayna,		
33	Quon plus vos quart, m'es belhayre,	75	al abric lonc la pastura,		
34	e per vostre ioy m'esclairer,	76	que mielhs n'estaretz segura		
35	si fossetz un pauc humayna».	77	per far la cauza dossayna».		
36	«Don, tot mon linh e mon aire	78	«Don, oc; mas segon drechura		
37	vey revertir e retraire	79	serca folhs la folhatura,		
38	al vezoig et a l'araire,	80	cortes corteze'aventura		
		81	e·l vilas ab la vilayna.		

Peire d'Alvernhe

Peire d'Alvernhe		39	e Daniel dins del lac	81	ad or e trinitatz sus,
		40	e Ionas ab utero	82	qu'es sims e rams e razitz
		41	e-ls tres reis contra Hero	83	e Dieus e de quant qu'es guitz,
		42	e Suzana entre-ls fals guirens;	84	siatz me, si-us platz, defendens.
1	Deus, vera vida, verays	43	e pagues, Senher sobrans,	85	E sai obra e bon talan
2	e dreitz endrech clers e lays,	44	tans de dos peys e cinc pans,	86	mi des a far entretan,
3	e nomnatz salvaire Cristz	45	e-l Lazer suscites vos	87	que quan venretz en las nius
4	en lati e sobr'ebrays,	46	qu'era ia quadriduans;	88	iutjar lo segl'el iorn gran,
5	e natz e pueys mortz vius vistz,	47	de vos ac per bel respos	89	doutz Dieus, no-m siatz esquius,
6	e sorses, don laisses tristz	48	son serf salv centurios,	90	e qu'ieu, clars reys regum pius,
7	aquels que pueys fezes iauzens.	49	e gites del mon mains turmens.	91	m'en an ab los iauzitz iauzens.
8	Senher reis, ieu falhi fals,	50	E fezes de l'aigua vi	92	E, Senher, no-m oblidetz gens,
9	don es yssitz tan grans mals,	51	al covit archetricli		
10	en cossirs, digz et endurs	52	e d'autres meravills moutz,	93	que ses vos no suy sostenens,
11	et en fols faitz infernals,	53	don hom carnals no sap fi,		
12	ab brondills d'estrans aturs,	54	ni no-us en mostres estoutz;	94	e senh m'en vostre nom crezens.
13	et en tals talans tafurs:	55	e parlet per vos lo voutz		
14	mi-us ren colpables, penedens	56	de Luca, rics reis resplandens.		<i>In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, amens.</i>
15	de tot so qu'ieu fezi anc,	57	E fezes la terra e-l tro		
16	e si non ai cor ferm franc	58	e tot quant es ni anc fo,		
17	de dir so que m'agra ops,	59	d'un sol seing e-l sol e-l cel		
18	vos prec, precs a cuy m'en planç,	60	e cofondes farao;		
19	per cui tan fon fizels lops,	61	e des als filhs d'Israel		
20	que non gardetz mos tortz tropç,	62	lach e bresca, manna e mel		
21	mas gracia-m sia sufrens.	63	e dampnes per serpen serpens,		
22	Qu'ieu no-m sen si savis sai	64	c'als vostres fon requies		
23	que puesca conquerre lay	65	quan vos plac que Moyzes		
24	lo regn'on hom set ni fam	66	encausses lai el dezert;		
25	ni freg non a ni esmay,	67	e solses las mas e-ls pes,		
26	si-l vostra vertutz cuy clam	68	quand us angels l'ac espert,		
27	no-m don'esfortz qu'ieu dezam	69	sanh Peire e-l fezes cert		
28	los ioys d'aquest segle giquens,	70	dels vostres destrics destreignens;		
29	que-m fan falhir ves vos sol,	71	e-us queziron la lur plebs		
30	per que-l cors m'intra en tremolç,	72	tro lai on es mons Orebs,		
31	e si-m servatz mos forfaitz	73	aucien dins Bethleem:		
32	tro lai al derrier tribol,	74	qan vos en fugi Iozeps		
33	qu'enans, no-ls ma' aiatz, far fraïtz,	75	en Egipte, so sabem,		
34	Senher, ges bos no-m n'es plaitz,	76	e pueys en Iheruzalem,		
35	si merces no-ls sobrevens	77	vengues entre-ls vostres parens		
36	de vos qu'estorses Sidrac,	78	a Nazare, reys Ihesus.		
37	darden la flama e Misac	79	Pair, en tres personas us,		
38	essem et Abdenago,	80	e Filhs e Sanhs Esperitz		

Peire Cardenal

1 Ab votz d'angel, lengü'esperta, non bleza,
2 ab motz sotils, plans plus c'obra d'engles,
3 ben assetatz, ben ditz e sens repreza,
4 miels escoutatz, ses tossir, que apres,
5 ab plans, sanglotz, mostran la via
6 de Jhesucrist, que quex deuria
7 tener, com el per nos la volc tener,
8 van prezican com puescam Dieu vezer:

9 si non, con il, mangem la bona freza
10 e-l mortairol si batut c'o-l begues,
11 e-l gras sabrier de galina pageza
12 e, d'autra part, jove jusvert ab bles,
13 e vin qui millior non poiria,
14 don franses plus leu s'enebria.
15 S'ab bel vieure, vestir, manjar, jazer
16 conquer hom Dieu, be-l poden conquerer,

17 aissi con cill que bevon la serveza
18 e manjo-l pan de juel e de regres,
19 e-l bro del gras buou lur fai gran fereza
20 et onchura d'oli non volon ges,
21 ni peis fresc gras de pescaria
22 ni broet ni salsa que fria;
23 per qu'ieu conseil qui-n Dieu a son esper
24 c'ab lurs condutz passe, qui-n pot aver.

25 Religios fon li premieir'enpreza
26 per gent que treu ni bruida non volgues,
27 mas jacopin apres manjar n'an queza,
28 ans desputan del vin cals meillers es;
29 et an de plaitz cort establia
30 et es vaudes qui-ls ne desvia,
31 et los secretz d'ome volon saber
32 per tal que miels si puescan far temer.

33 Esperitals non es la lur paubreza:
34 gardan lo lor prenon so que mieus es.
35 Per mols gonels, tescutz de lan'engleza,
36 laissez selis, car trop aspre lur es;
37 ni parton ges lur draparia
38 aissi com Sains Martins fazia;
39 mas almornas, de c'om sol sostener
40 la paura gent, volon totas aver.

41 Ab prims vestirs, amples, ab capa teza,
42 d'un camelin d'estiu, d'invern espes,
43 ab prims caussatz (solatz a la francesa
44 can fai gran freg) de fin cuer marselhes,
45 ben ferm liatz per maistria,
46 car mal liars es grans follia,
47 van prezicant, ab lur sotil saber,
48 qu'en Dieu servir metam cor e aver.

49 S'ieu fos maritz, mot agra gran fereza
50 c'om desbraiatz lonc ma moiller segues,
51 qu'ellas e il an faudas d'un'ampleza,
52 e fuoc ab grais fort leumen s'en enpres.
53 De beguinas re no-us diria:
54 tal es turgua que fructifia;
55 tals miracles fan, aiso sai per ver:
56 de sainz paires saint podon esser l'er.



K

Raimbaut d'Aurenga

1 Non chant per auzel ni per flor
2 ni per neu ni per gelada,
3 ni neis per freich ni per calor
4 ni per reverdir de prada;
5 ni per nuill autr'esbaudimen
6 non chan ni non fui chantaire,
7 mas per midonz, en cui m'enten,
8 car es del mon la bellaire.

9 Ar sui partitz de la peior
10 c'anc fos vista ni trobada,
11 et am del mon la bellazor
12 dompna, e la plus prezada;
13 e farai ho al mieu viven,
14 que d'alres non sui amaire,
15 car ieu cre qu'ill a bon talen
16 ves mi, segon mon vejaire.

17 Ben aurai, dompna, grand honor
18 si ja de vos m'es jutgada
19 honranssa que sotz cobertor
20 vos tenga nud'embrassada;
21 car vos valez las meillors cen
22 (qu'ieu non sui sobregabaire!):
23 sol del pes ai mon cor gauzen
24 plus que s'era emperaie.

25 De midonz fatz dompn'e seignor
26 cals que sia il destinada.
27 Car ieu begui de la amor
28 ja-us dei amar a celada.
29 Tristan, qan la il det Yseus gen
30 e bela, no-n saup als faire;
31 et ieu am per aital coven
32 midonz, don no-m posc estraire.

33 Sobre totz aurai gran valor
34 s'aitals camisa m'es dada
35 cum Yseus det a l'amador,
36 que mais non era portada.
37 Tristan, mout presetz gent presen:
38 d'aital sui eu enquistaire.
39 Si-l me dona cill cui m'enten
40 no-us port enveja, bels fraire.

41 Vejatz, dompna, cum Dieus acor
42 dompna que d'amar s'agrada.
43 Q'Iseutz estet en gran paor,
44 puois fon breumens conseillada;
45 qu'il fetz a son marit crezen
46 c'anc hom que nasques de maire
47 non toques en lieis. Manten
48 atrestal podetz vos faire.

49 Carestia, esgauzimen
50 m'aporta d'aicel repaire
51 on es midonz, que-m ten gauzen
52 plus q'ieu eis non sai retraire.



K

1 ... [nu]ils hom tan ... [n]on amet
2 com ... idons tro soa ... [. . .out]
3 ... emas ella soa ... [. . .est]
4 non mier ... quar trop lai ... [. . .er]t
5 gran tort ... z tan capauc ... [. . .im]
6 el cui hom son ... [. . .ois]
7 [forsa.]

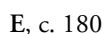
8 Forsat m'a encontra devet
9 e tengut enclaus et envout,
10 si co-l leos vol la forest,
11 que tot quant es dedins s'espert
12 e non eis pel frest ni pel sim;
13 e fals'amors destreis m'aisi e-m pois
14 e-m fes anar lonc termini a orsa.

15 Ben es vers c'a orsa-m menet,
16 e fis que fols quar lei ai cout,
17 que-l no ret gaerdo de prest;
18 c'aisi m'a sos fals digz cubert
19 que de fraiser fazia vim,
20 c'ab sos bels digz m'aplanet e m'enois
21 e mostret me com ieu de leis m'estorsa.

22 Estortz sui, mas aisi-m liet
23 ab eis lo genh ab que m'a sout;
24 mas ieu soi sel que no m'arest
25 que lai on fezeutatz se pert,
26 quar uns no-i a saber tan prim
27 que lai on ve cobe ni mois;
28 ni-m part de lui e vauc dretç, qui que-s torsa.

29 Ges no-m tortz, mas d'aiso-m penet:
30 tant ai aflat et esmout,
31 qu'ieu cuidava aver conquest
32 ric joi, mas en ira-m revert,
33 que la fezeutat de Caim
34 trobei en leis, que tot be desconois,
35 per qu'ieu remanh com l'albres ses l'escorsa.

36 Fraire, ie-us am pueis que nos vim
37 e soi sel que no-us desconois,
38 mas ja no vueill amor que trenc ni-s torsa.



Raimbaut d'Aurenga

1 Escotatz... mas no say que s'es,
2 senhor, so que vuellh comensar.
3 Vers, estribot, ni sirventes
4 non es, ni nom no-l sai trobar;
5 ni ges no say co-l mi fezes
6 s'aytal no-l podi'acabar,
que ia hom mays non vis fag aytal ad home ni
a femna en est segle ni en l'autre qu'es passatz.

7 Sitot m'o tenetz a foles
8 per tan no-m poiria layssar
9 que ieu mon talan non disses:
10 no m'en cujes hom castiar;
11 tot cant es non pres un pojes
12 vas so c'ades vey et esgar,
e dir vos ay per que: car si ieu vos o avia
mogut, e no-us o trazia a cap, tenriatz m'en
per fol, car mais amaria seis deniers en mon
punh que mil sols el cel.

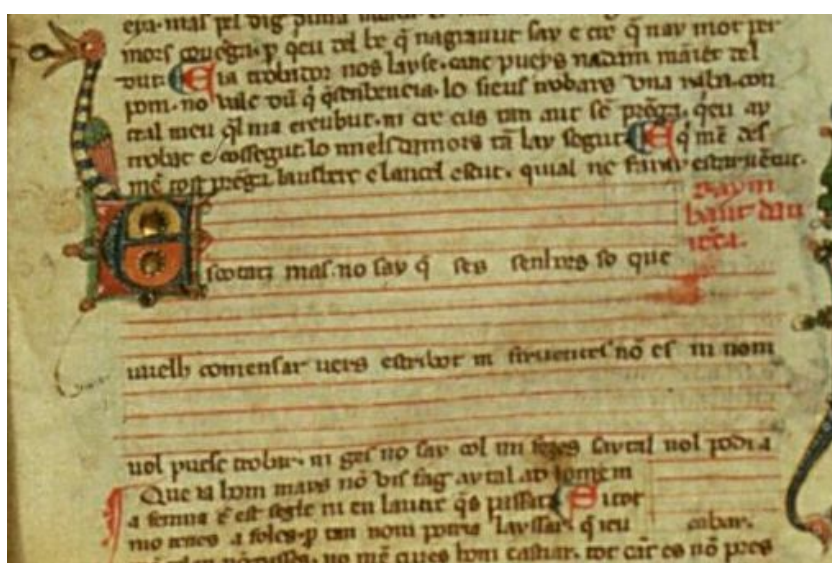
13 Ja no-m tema ren far que-m pes
14 mos amicx, aisso-l vuellh prejar;
15 s'als obs no-m vol valer manes
16 pus m'o profer'ab lonc tarzar;
17 pus leu que selh que m'a conquies
18 no-m pot nulh autre galiar.

Tot ayso dic per una domna que-m fay languir
ab belas paraulas et ab lonc respieg, no say per
que: pot me bon esser, senhors?

19 Que ben a passatz quatre mes,
20 (oc! e mays de mil ans so-m par)
21 que m'a autreat e promes
22 que-m dara so que m'es pus car.
23 Dona, pus mon cor tenetz pres
24 adossatz me ab dous l'amar.
Dieus, ajuda! *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti*, aiso que sera, domna?

25 Qu'ieu soy per vos gays, d'ira ples:
26 iratz-jauzens me faytz trobar;
27 e so m'en partitz de tals tres
28 qu'el mon non a, mas vos, lur par;
29 e soy fols cantayre cortes
30 tan c'om me n'apela Joglar.
Dona, far ne podetz a vostra guiza, co fes
n'Ayma de l'espata, que la estujet lay on li
plac.

31 Er fenisc mo no-say-que-s'es,
32 c'aisi l'ay volgut batejar;
33 pus mays d'aital non auzi jes
34 be-l dey enaysi apelar;
35 e diga-l, can l'aura apres,
36 qui que s'en vuelha azautar.
E si hom li demanda qui l'a fag, pot dir que
sel que sap be far totas fazendas can se vol.



Raimbaut d'Aurenga

1 Er respian la flors enversa
2 pels trencans rancx e pels tertres.
3 Quals flors? Neus, gels e conglapis
4 que cotz e destrenh e trenca;
5 don vey morz quils, critz, brays, siscles
6 en fuels, en rams e en giscles;
7 mas mi te vert e iauzen ioy
8 er quan vey secx lo dolens croys.

9 Quar enaissi o enverse
10 que·l bel plan mi semblon tertre,
11 e tenc per flor lo conglapi,
12 e·l cautz m'es vis que·l freit trenque,
13 e·l tro mi son chant e siscle,
14 e paro·m fulhat li giscle.
15 Aissi·m suy ferm lassatz en ioy
16 que re no vey que sia croy.

17 Mas una gen fad'enversa
18 cum s'erou noirit en tertres,
19 que·m fan pro pieigz que conglapis;
20 q'us quecx ab sa lengua trenca
21 e·n parla bas et ab siscles;
22 e no y val bastos ni giscles
23 ni menassas; ans lur es ioy
24 quan fan so don hom los clam croys.

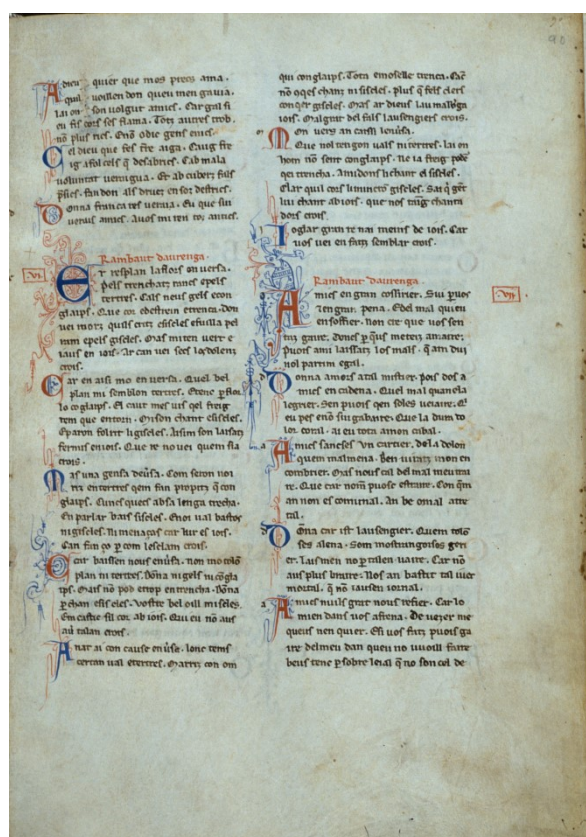
25 Qu'ar en baizan no·us enverse
26 no m'o tolon pla ni tertre,
27 dona, ni gel ni conglapi,
28 mas non-poder trop en trenque.
29 Dona, per cuy chant e siscle,
30 vostre belh huelh mi son giscle
31 que·m castion si·l cor ab joy
32 qu'ieu no·us aus aver talan croy.

33 Anat ai cum cauz'enversa
34 sercan rancx e vals e tertres,
35 marritz cum selh que conglapis
36 cocha e mazelh'e trenca:
37 que no conquis chans ni siscles
38 plus que folhs clerx conquer giscles.
39 Mas ar, Dieu lau, m'alberga ioy
40 malgrat dels fals lauzengiers croys.

41 Mos vers an, qu'aissi l'enverse
42 que no·l tenhon bosc ni tertre,
43 lai on hom non sen conglapi,
44 ni a freitz poder que y trenque.
45 A midons lo chant e·l siscle,
46 clar, qu'el cor l'en intro·l giscle,
47 selh que sap gen chantar ab ioy,
48 que no tanh a chantador croy.

49 Doussa dona, Amors e Ioy
50 nos aiuste malgrat dels croys.

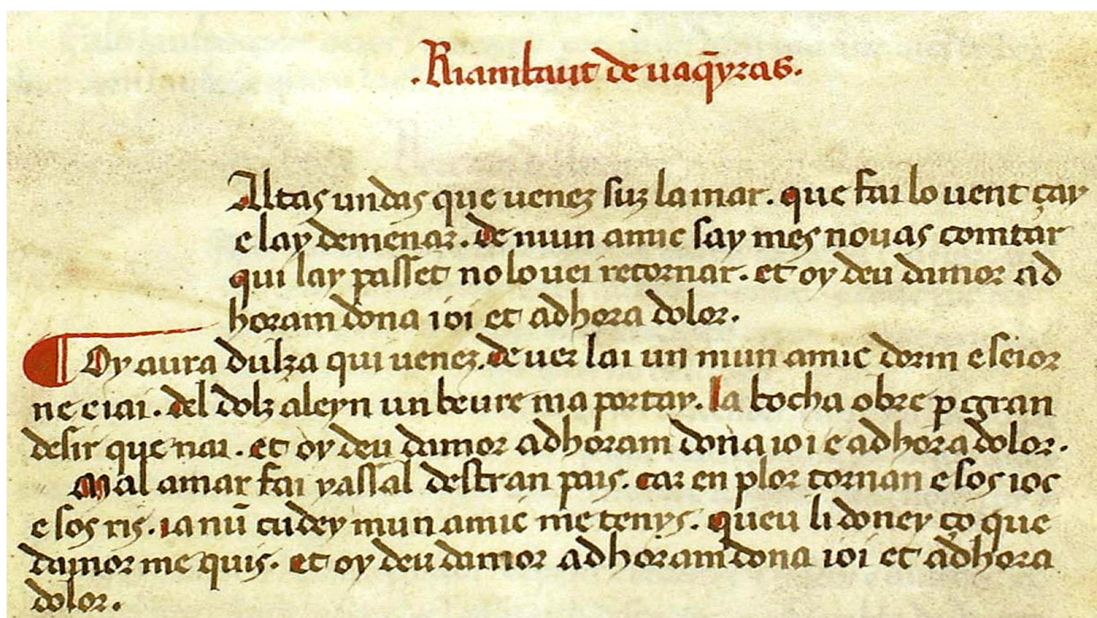
51 Iocglar, granren ai meynhs de ioy,
52 quar no·us vey, en fas semblan croy.



D, c. 90r

Raimbaut de Vaqueiras (?)

- 1 Altas undas que venez suz la mar,
2 que fay lo vent çay e lay demenar,
3 de mun amic sabez novas comtar,
4 qui lay passet? No lo vei retornar!
5 *Et oy Deu, d'amor!*
6 *Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!*
- 7 Oy, aura dulza, qui vens dever lai
8 un mun amic dorm e sejoyn'e jai,
9 dels dolz aleyn un beure m'aporta·y!
10 La bocha obre, per gran desir qu'en ai.
11 *Et oy Deu, d'amor!*
12 *Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!*
- 13 Mal amar fai vassal d'estran pais,
14 car en plor tornan e sos jocs e sos ris.
15 Ja nun cudey mun amic me trays,
16 qu'eu li doney ço que d'amor me quis.
17 *Et oy Deu, d'amor!*
18 *Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!*



1 Domna, tant vos ai preïada,
2 si-us platz, q'amar me voillaz,
3 q'eu sui vostr'endomenjaz,
4 car es pros et enseignada
5 e toz bos prez autreiaz;
6 per qe-m plai vostr'amistatz.
7 Car es en toz faiz cortesa,
8 s'es mos cors en vos fermaz
9 plus q'en nulla genoesa,
10 per q'er merces si m'amaz;
11 e pois serai meilz pagaz
12 qe s'era mia-ill ciutaz,
13 ab l'aver q'es ajostaz
14 dels genoes.

15 Jugar, voi no sei corteso
16 qe me chaidejai de zo,
17 qe niente no farò.
18 Ance fossi voi apeso!
19 Vostr'amia non serò.
20 Certo, ja ve scanerò,
21 provenzal malaurao!
22 Tal enojo ve dirò:
23 sozo, mozo, esclavao!
24 Ni ja voi non amerò,
25 q'eu chu bello mari ò
26 qe voi no sei, ben lo so.
27 Andai via, frar', eu temp'ò
28 meillaurà.

29 Domna gent'et essernida,
30 gai' e pros e conoissenz,
31 valla-m vostrensegnamenz,
32 car jois e jovenz vos gida,
33 cortes'i e prez e senz
34 e toz bos captenemenz;
35 per qe-us sui fidel amaire
36 senes toz retenemenz,
37 francs, humils e merceiaire,
38 tant fort me destreign e-m ven
39 vostr'amors, qe m'es plasenz;
40 per qe sera chausimenz,
41 s'eu sui vostre benvolenz
42 e vostr'amics.

43 Jujar, vos semellai mato,
44 qe cotal razon tegnei.
45 Mal vignai e mal andei!
46 Non avei sen per un gato,
47 per qe trop me deschasei,
48 qe mala cosa parei;
49 ni no volio qesta cosa,
50 si fossi fillo de rei!
51 Credi voi qe sia mosa?
52 Mia fe, no m'averèi!
53 Si per m'amor ve chevei,
54 oguano morrei de frei:
55 tropo son de mala lei
56 li provenzal.

57 Domna, no-m siaz tan fera,
58 qe no-s cove ni s'eschai;
59 anz taing ben, si a vos plai,
60 qe de mo sen vos enqera
61 e qe-us am ab cor verai,
62 e vos qe-m gitez d'esmai,
63 q'eu vos sui hom e servire,
64 car vei e conosc e sai,
65 qant vostra beutat remire
66 fresca cum rosa en mai,
67 q'el mont plus bella no-n sai,
68 per qe-us am et amaraì,
69 e si bona fes me trai
70 sera pechaz.

71 Jujar, to proenzalesco,
72 s'eu aja gauzo de mi,
73 non prezo un geno.
74 No t'entend plui d'un toesco
75 o sardo o barbari,
76 ni non ò cura de ti.
77 Voi t'acaveilar co mego?
78 Si-l saverà me' mari,
79 mal plait averai con sego.
80 Bel messer, ver e' ve di:
81 no vollo questo latì;
82 fraello, zo ve afi.
83 Proenzal, va, mal vestì,
84 largai me star!

85 Domna, en estraing cossire
86 m'avez mes et en esmai;
87 mas enqera-us preiarai
88 qe voillaz q'eu vos essai,

89 si cum provenzals o fai,
90 qant es pojatz.

91 Jujar, no serò con tego,
92 pos'aìsi te cal de mi;
93 meill varà, per Sant Martí,
94 s'andai a ser Opetì,
95 que dar v'à fors'un ronci,
96 car sei jujar.

Raimbaut de Vaqueiras

1 Eras quan vey verdeyar
2 pratz e vergiers e boscatges,
3 vuelh un descort comensar
4 d'amor, per qu'ieu vauc aratges;
5 qu'una domna·m sol amar,
6 mas camjatz l'es sos coratges,
7 per qu'ieu fatz dezacordar
8 los motz e·ls sos e·ls linguatges.

9 Io son quel que ben non aio
10 ni jamai l'averò,
11 ni per april ni per maio,
12 si per ma donna non l'ò;
13 certo que en son lengaio
14 sa gran beutà dir non so,
15 çhu fresca qe flor de glaio,
16 per que no me·n partirò.

17 Belle douce dame chiere,
18 a vos mi don e m'otroi;
19 je n'avrai mes joi'entiere
20 si je n'ai vos e vos moi.
21 Mot estes male guerriere
22 si je muer per bone foi;
23 mas ja per nulle maniere
24 no·m partrai de vostre loi.

25 Dauna, io mi rent a bos,
26 coar sutz la mes bon'e bera
27 c'anc fos, e gaillard'e pros,
28 ab que no·m hossetz tan hera.
29 Mout abetz beras haisos
30 e color hresc'e noera.
31 Bostre son, e si·bs agos
32 no·m destrengora hiera.

33 Mas tan temo vostro preito,
34 todo·n son escarmentado.
35 Por vos ei pen'e maltreito
36 e meo corpo lazerado:
37 la noit, can jatz en meu leito,
38 so mochas vetz resperado;
39 e car nonca m'aprofeito

40 falid'ei en mon cuidado.
41 Belhs Cavaliers, tant es car
42 lo vostr'onratz senhoratges

43 que cada jorno m'esglaio.
44 Oi me lasso! que farò

45 si sele que j'ai plus chiere
46 me tue, ne sai por quoi?

47 Ma dauna, he que dey bos
48 ni peu cap Santa Quitera,

49 mon corasso m'avetz treito
50 e mot gen favlan furtado.



I

Raimbaut de Vaqueiras

II, 17-25

17 [...] Et a Messina vos cobri del blizo;
18 en la batalha vos vinc en tal sazo
19 que-us ferion pel pietz e pel mento
20 dartz e cairels, sagetas e lanso,
21 lansas e brans e coutels e fausso.
22 E quan prezes Randas e Paterno,
23 Rochel'e Terme e Lentin et Aido,
24 Plass'e Palerma e Calatagiرو,
25 fui als premiers, sotz vostre gonfayno. [...]

III, 1-79

1 Senher marques, no-us vuelh totz remembrar
2 los joves fagz qu'en prim prezem a far,
3 que paor ai tornes a malestar
4 a nos que-ls autres deuriem chastiar;
5 e non per tan ben ero-l fag tan clar
6 que en macip no-y pogr'om melhurar;
7 car prim punh es de jove ric triar
8 si vol gran pretz mantener o laissar,
9 cum vos, senher, que volguetz tan aussar
10 vostra valor ades al comensar
11 que vos e mi fezetz per tot lauzar,
12 vos cum senher e mi cum bacallar.
13 E quar es greu perdr'e dezamparar,
14 senher, amic, qu'om deu tener en car,
15 vuelh retraire, e l'amor refrescar,
16 lo fag que fem de Saldina de Mar,
17 quan la levem al marques, al sopar,
18 a Malespina de sul plus aut logar,
19 e la donetz a Ponset d'Aguilar,
20 que muria el liet per lieys amar.
21 E membre vos d'Aimonet lo jocglar,
22 quant a Montaut venc las novas comtar
23 que Jacobina ne volian menar
24 en Serdenha mal son grat maridar.
25 E vos prezes un pauc a sospirar,
26 e membret vos cum vos det un baizar
27 al comchat penre, quan vos preguet tan car
28 que de son oncle la volcsetz amparar,
29 que la volia a tort dezeretar.
30 E vos mandetz cinq escudiers muntar,
31 de tot lo mielhs que vos saupes triar,

32 e cavalguem la nueg apres sopar,
33 vos e Guiot e Hugonet del Far
34 e Bertaldo, que gent nos saup guidar,
35 e mi meteys, que no mi vuelh laissar,
36 que la levey al port, a l'embarcar.
37 E-l crit se leva per terra e per mar,
38 e segon nos pezo e cavalcar:
39 grans fo l'encaus, e nos pessem d'anar,
40 e cujem lor a totz gent escapar,
41 tro silh de Piza nos vengron assautar.
42 E quan nos vim denant nos traversar
43 tan cavalier, tan estreg cavalgar,
44 e tant ausberc e tan belh elme clar,
45 tan golfaino contra-l ven baneyar,
46 rescozem nos entr'Albeng'e-l Finar;
47 aqui auzim vas manhtas partz sonar
48 manh corn, manh gralle, manhata senha cridar:
49 s'aguem paor, no-us o cal demandar.
50 Dos jorns estem ses beur'e ses manjar;
51 quant venc al terz que no-n cugem anar,
52 nos encontrem el pas de Belhestar
53 dotze lairos, que-y eron per raubar,
54 e no-i poguem cosselh penre ni dar,
55 quar a caval no-i podi'hom brocar.
56 Et ieu a pe anei-m ab els mesclar,
57 e fui nafratz ab lansa pel colar,
58 mas ye-n nafriey tres o quatre, so-m par,
59 si que a totz fi las testas virar;
60 e Bertaldo et Hugonet del Far
61 viro-m nafrat e vengro-m ajudar;
62 e quan fom trey, fem lo pas desliurar
63 dels lairos, si que vos poguetz passar
64 seguramen, e deuria-us membrar.
65 Pueys nos dirnem ab gaug, ses pro manjar,
66 d'un pan tot sol ses beur'e ses lavar.
67 E-l ser venguem ab n'Eyssi al Pueg-clar,
68 que-ns fes tal gaug e tant nos volc onrar
69 que sa filha n'Aiglet'ab lo vis clar,
70 se-u sufrissetz, fera ab vos colgar.
71 Vos al mati cum senher e ric bar
72 volgues l'oste fort be guazardonar,
73 qu'Anselmet fes Jacobin'espozar,
74 e fetz li tot lo comtat recobrar
75 de Ventamilha, que devia tornar
76 a Jacobina per la mort de son frar,
77 mal grat de l'oncle que la-n cuget gitar;
78 pueyssas volgues Aigleta maridar,
79 e detz la Gui del Montelh-Azemar. [...]

Raimbaut de Vaqueiras

1 Kalenda maia
 2 ni fueills de faia
 3 ni chans d'auzell
 4 ni flors de glaia
 5 non es qe·m plaia,
 6 pros dona gaia,
 7 tro q'un isnell
 8 messagier aia
 9 del vostre bell
 10 cors, qi·m retraia
 11 plazer novell,
 12 q'amors m'atraia,
 13 e jaia
 14 e·m traia
 15 vas vos,
 16 donna veraia;
 17 e chaia
 18 de plaia
 19 ·l gelos,
 20 anz qe·m n'estraia.
 21 Ma bell'amia,
 22 per Dieu non sia
 23 qe ja·l gelos
 24 de mon dan ria,
 25 qe car vendria
 26 sa gelozia
 27 si aitals dos
 28 amantz partia;
 29 q'ieu ja joios
 30 mais non seria,
 31 ni jois ses vos
 32 pro no·m tenria;
 33 tal via
 34 faria
 35 qu'oms ja
 36 mais no·m veiria;
 37 cell dia
 38 morria,
 39 donna
 40 pros, q'ie·us perdria.
 41 Con er perduda

42 ni m'er renduda
 43 donna, s'enz
 44 non l'ai aguda?
 45 Qe drutz ni druda
 46 non es per cuda;
 47 mas qant amantz
 48 en drut si muda,
 49 l'onors es granz
 50 qe·l n'es creguda,
 51 e·l bels semblanz
 52 fai far tal bruda.
 53 Qe nuda
 54 tenguda
 55 no·us ai,
 56 ni d'als vencuda;
 57 volguda
 58 cresuda
 59 vos ai,
 60 ses autr'ajuda.
 61 Tart m'esjauzira,
 62 pos ja·m partira,
 63 Bells Cavaliers,
 64 de vos ab ira,
 65 q'ailhors no·s vira
 66 mos cors, ni·m tira
 67 mos deziriers,
 68 q'als non dezira;
 69 q'a lauzengiers
 70 sai q'abellira,
 71 donna, q'estiers
 72 non lur garira:
 73 tals vira,
 74 sentira
 75 mos danz,
 76 qi·lls vos grazira,
 77 qe·us mira,
 78 cossira
 79 cuidanz
 80 don cors sospira.
 81 Tant gent comensa,
 82 part totas gensa,
 83 na Beatritz,
 84 e pren creissensa
 85 vostra valensa;
 86 per ma credensa,
 87 de pretz garnitz

88 vostra tenensa
 89 e de bels ditz,
 90 senes failhensa;
 91 de faitz grazitz
 92 tenetz semensa;
 93 siensa,
 94 suffrensa
 95 avetz
 96 e coneissensa;
 97 valensa
 98 ses tensa
 99 vistetz
 100 ab benvolensa.
 101 Donna grazida,
 102 qecs lauz'e crida
 103 vostra valor
 104 q'es abellida,
 105 e qi·us oblida
 106 pauc li val vida,
 107 per q'ie·us azor,
 108 donn'eisernida;
 109 qar per gençor
 110 vos ai chazida
 111 e per melhor,
 112 de prez complida,
 113 blandida,
 114 servida
 115 genses
 116 q'Erecs Enida.
 117 Bastida,
 118 finida,
 119 n'Engles,
 120 ai l'estampida.

Flamenca

(vv. 3231-3251)

3231 Las tosetas agron ja trachas
3232 las maias que·l sera·s son fachas
3233 e lur devinolas canteron;
3234 tot rien davan Guillem passeron,
3235 cantan una kalenda maia
3236 que dis: «Cella domna ben aia
3237 que non fai languir son amic
3238 ni no tem gilos ni castic,
3239 qu'il non an a son cavallier
3240 em bosc, em prat o en vergier,
3241 e dins sa cambra non l'amene
3242 per so que meilz ab lui s'abene,
3243 e·l gilos iassa daus l'esponda;
3244 e, si parla, qu'il li responda:
3245 "No·m sones mot, faitz vos en lai
3246 qu'entre mos bras mos amics iai".
3247 Kalenda maia!» E vai s'en.
3248 Guillem sospira coralmen
3249 e prega Dieu tot suavet
3250 qu'en lui avere cest verset
3251 que las tosetas han cantat.

Testimonianze liriche pretrobadoriche

Frammento Bischoff (1070-80)

Las, qui non sun sparvir astur,
qui podis a li vorer,
la sintil imbracher,
se buchschi duls baser,
dussiri e repasar tu dulur.

Iacopo, *Così afino ad amarvi*

Umilmente, lamento,
và e sali a castello
ove son le bellezze,
dille ch'ò pensamento
poter esser augello
per veder suoe altezze;
andrò senza richiamo
a·llel che tegno e bramo
com'astore a pernice:
caldo e fred'o·mi dice far contezze. (vv. 31-40)

Alba bilingue di Fleury (inizio sec. XI)

Phebi claro nondum orto iubare,
Fert aurora lumen terris tenue.
Spiculator pigris clamat: «Surgite».
L'alba par um& mar atra sol
Poypas abigil miraclar tenebras.

En incautos ostium insidie
Torpentesque gliscunt intercipere
Quos suad& preco clamat surgere.
L'alba part um& mar atra sol
Poypas abigil miraclar tenebras.

Ab Arcturo disgregatur Aquilo,
Poli suos condunt astra radios,
Orienti tenditur Septemtrio.
L'alba part um& mar atra sol
Poypas abigil [miraclar tenebras].

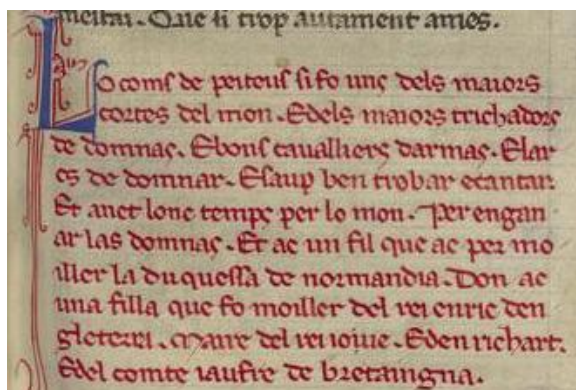
Non ancora sorto l'astro luminoso di Febo,
l'aurora porta alle terre una tenue luce.
La vedetta grida ai pigri: «Alzatevi!».
L'alba...

Ecco che i nemici in agguato gli incauti
bramano aggredire e i sonnolenti
che l'araldo esorta e sollecita ad alzarsi.
L'alba...

Da Arturo si distacca Aquilone,
le stelle del cielo celano i loro raggi,
il Carro si protende verso Oriente.
L'alba...

(Trad. di Lucia Lazzerini)

Vida di Guglielmo IX d'Aquitania



Vida di Jaufre Rudel

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom e fo princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset e se mes en mar; e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc

ad el, al son leit, e pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recobret l'auzir e-l flairar, e lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el la agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

Vida di Guillem de Cabestaing

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossillon, que confina ab Cataloigna e com Narbones. Mout fo avinens hom de la persona, e mout presatz d'armas e de cortesia e de servir.

Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dona Soremonda, moiller d'En Raimon de Castel Rossillon, que era mout gentils e rics e mals e braus e fers et orgoillos. En Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor e chantava de lieis e-n fazia sas chanssos. E la dompna, qu'era joves e gaia e gentils e bella, si-l volia ben mais que a ren del mon. E fon dich so a-N Raimon de Castel Rossillon; et el, cum hom iratz e gelos, enqerit tot lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller.

E quan venc un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis lo; e fetz li traire lo cor del cors e fetz li taillar la testa; e-l cor fetz portar a son alberc e la testa atressi; e fetz lo cor raustir e far a la pebrada, e fetz lo dar a manjar a la moiller. E quan la dompna l'ac manjat, Raimon de Castel Rossillon li dis: «Sabetz vos so que vos avetz manjat?» Et ella dis: «Non, si non que mout es estada bona vianda e saborida». Et el li dis q'el era lo cors d'En Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; et, a so q'ella-l crezes mieils, si fetz aportar la testa denan lieis. E quan la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir. E qand ella revenc, si dis: «Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar

que ja mais non manjarai d'autre». E qand el auzic so, el cors ab s'espaza e volc li dar sus en la testa; et ella cors ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric.

E la novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna q'En Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort e q'En Raimon de Castel Rosillon avia donat lo cor d'En Guillem a manjar a la dompna. Mout fo grans tristesa per totas las encontradas. E-l reclam venc denan lo rei d'Aragon, que era seigner d'En Raimon de Castel Rossillon e

d'En Guillem de Cabestaing. E venc s'en a Perpignan, en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si; e tolç li tot qant avia, e lui en menet en preison. Et pois fet penre Guillem de Cabestaing e la dompna, e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa; e fetz desseignar de sobre-l monumen cum ill eron estat mort; e ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavallier e las dompnas lor vengesson far anoal chascun an. E Raimon de Castel Rossillon moric en la preison del rei.

Razo di Raimbaut de Vaqueiras, Kalenda maia

Ben avetz auzit de Rambaut qi el fo ni don, et si com el fo fait cavalier de[l] marques de Monferrat, e com s'entendia en ma dompna Beatrix et vivia jausen per lo so amor.

Et aujatz com el ac um pauc de temps gran tristessa. Et aisso fon per la falsa jen envejosa a cui nom plasia amors ni dopneis, qe dizion paraolas a ma dompna Biatrix et encontra las autras dompnas, disen aisi: «Qi es aqest Raimbaut[z] de Vaqera, si tot lo marques l'a fait cavalier? Et si va entendre en tal auta dompna con voz o ez! Sapchatz qe no-n vos es onor, ni a vos ni al marques». Et tan disseron mal, qe d'una part qe d'autra (si con fan las avols genz), que ma dompna Biatrix s'en corecet contra Rambaut de Vaqera. Qe qant Rambaut[z] la pregava d'amor e-l clamava merce, ella non entendea sos precz, anzi li dis q'el se degues entendre en outra dompna qe fos per ell, et als non entendria ni auziria d'ella. Et aqest'es la tristessa qe Rambautz ac un pauc de temps, si com eu dis al comenzamen d'aqesta rason.

Dont el se laisset de chantar et de rire et [de] toz autres faitz qe-l deguesson plager. Et aisso era gran danz. Et atot aqest ac per la lenga dels lausengiers, si com el dis en una cobla de la stampida qe vos ausiret[z].

En aqest temps vengeron dos joglars de

Franza en la cort del marques, qe sabion ben violar. Et un jorn violaven una stampida qe plazia fort al marques et als cavaliers et a las dompnas. Et En Rambaut[z] no-n s'allegrava nien, si qe-l marques s'en perce[u]pet e dis: «Senher Rambaut[z], qe es aisso qe vos non chantatz ni-us allegraz, c'ausi[tz] aisi bel son de viola e veitz aiqui tan bella dompna com es mia seror, qe vos a retengut per servidor et es la plus valen dompna del mon?» Et En Rambautz respondi qe no-n faria rien. E-l marques saubia bien l'acaisson e dis a sa seror: «Ma do[m]pna Biatrix, per amor de mi et de totas aqestas genz, vol qe vos deignat[z] pregar Rambaut q'el, per lo vostro amor e per la vostra graçia, se deges alegrar e chantar e star [a]legre, si com el fazia denan». Et ma dompna Biatrix fu tant cortes[a] et de bona merce qu'ella lo preget e-l confortet q'el se deges, per lo so amor, rallegrar e q'el fes de nou una chanson.

Dont Rambaut[z], per aqesta rason qe vos avez ausit, fet[z] la stampida, et dis aisi:

Kalenda maia
ni foll de faia . . .

Aqesta stampida fu facta a las notas de la stampida qe-l jo[g]lars fasion en las violas.

Chrétien de Troyes

D'Amors, qui m'a tolu a moi,
n'a soi ne me veut retenir,
me plaing ensi, qu'adés otroi
que de moi face son plesir.
Et si ne me repuis tenir
que ne m'en plaingne, et di por quoi:
car ceus qui la traissent voi
souvent a lor joie venir
et g'i fail par ma bone foi.

S'Amors pour essaucier sa loi
veut ses anemis convertir,
de sens li vient, si com je croi,
qu'as siens ne peut ele faillir.
Et je, qui ne m'en puis partir
de celi vers qui me souploi,
mon cuer, qui siens est, li envoi;
mes de noient la cuit servir
se ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostres sui,
dites moi se gre m'en savez.
Nenil, se j'onques vous conui,
ainz vous poise quant vous m'avez.
Et puis que vos ne me volez,
dont sui je vostres par ennui.
Mes se ja devez de nului
merci avoir, si me souffrez,
que je ne sai servir autrui.

Onques du buvrage ne bui
dont Tristan fu enpoisonnez;
mes plus me fet amer que lui
fins cuers et bone volentez.
Bien en doit estre miens li grez,
qu'ainz de riens efforciez n'en fui,
fors que tant que mes euz en crui,
par cui sui en la voie entrez
donc ja n'istrai n'ainc n'en recrui.

Cuers, se madame ne t'a chier,
ja mar por cou t'en partiras:
tous jours soies en son dangier,
puis qu'empris et comencié l'as.
Ja, mon los, plenté n'amerás,
ne pour chier tans ne t'esmaier;
biens adoucist par delaier,
et quant plus désiré l'auras,
plus t'en ert douls a l'essaier.

Merci trovasse au mien cuidier,
s'ele fust en tout le compas
du monde, la où je la quier;
mes bien croi qu'ele n'i est pas.
Car ainz ne fui faintis ne las
de ma douce dame proier:
proi et reproi sanz exploier,
comme cil qui ne set a gas
Amors servir ne losengier.

Thomas, *Roman de Tristan*

Del cors puet faire son delit,
mes ice poi a lui soffit,
quant autres en a le corage,
de ce se derve e enrage;
pardurable est la dolut
que ele envers Tristran a s'amor.

...

Ele volt Tristran e ne puet:
a son seignor tenir l'estuet,
ele ne le puet guerpir ne laisser,
n'ele ne se puet deliter,
ele a le cors, le cuer nel volt:
c'est un turment dont ele se deut;

...

Ysolt Tristran soule desire
e siet bien que Marques sis sire
fait de son cors tut son volair,
e si ne puet delit avoir
fors de volair ou de desir.

(vv. 83-88, 95-100, 168-72)

Le desir qu'il ad vers la reïne
tolt le voleir vers la meschine;
le desir lui tolt le voleir,
que nature n'i ad poeir.
Amur e raisun le destraint,
e le voleir de sun cors vaint.

(vv. 597-602)

hiceste sanz delit se deut:
ele n'a delit se son seignor
ne envers autre nen a amor;
cestui desire, cestui ha,
e nul delit de lui nen a.
Hiceste est a Marque a contraire,
car il peut d'Isode son bon faire,
tuit ne puisse il son cuer changier;

(vv. 128-35)

(Marco) del corpo (di Isotta) può fare il suo piacere, ma questo non gli basta, dal momento che un altro ne ha il cuore, e di ciò impazzisce ed è furioso; senza fine è il dolore perché lei dà il suo amore a Tristano.

Lei vuole Tristano e non può averlo: è costretta ad avere suo marito, non può abbandonarlo né lasciarlo, né può avere da lui piacere; lei ne ha il corpo, non ne vuole il cuore: è un tormento di cui si duole;

Tristano desidera solo Isotta, e sa bene che Marco, il suo signore, fa del suo corpo tutto ciò che lui vuole, e non può averne alcun piacere, solo brama e desiderio.

Il desiderio della regina gli toglie la voglia della fanciulla; il desiderio gli fa perdere la voglia, perché la natura non ha potere. Amore e ragione lo stringono e allontanano la voglia dal corpo.

(Isotta dalle Bianche Mani) soffre senza piacere d'amore: lei non riceve piacere dal suo signore né ama nessun altro; è lui che desidera ed è lui che ha, ma da lui non riceve nessun piacere. Lei è l'inverso di Marco, che può godere di Isotta, benché non riesca a cambiarne il cuore...

Chrétien de Troyes, *Cligès*

Mialz voldroie estre desmanbree
que de nos deus fust remanbree
l'amors d'Ysolt e de Tristan,
don mainte folie dit an,
et honte en est a reconter.
Ja ne m'i porroie acorder
a la vie qu'Isolz mena.
Amors en li trop vilena,
que ses cuers fu a un entiers,
et ses cors fu a deus rentiers.
Ensi tote sa vie usa
n'onques les deus ne refusa.
Ceste amors ne fu pas resnable,
mes la moie iert toz jorz estable,
car de mon cors et de mon cuer
n'iert ja fet partie a nul fuer.
Ja mes cors n'iert voir garçoniers,
n'il n'i avra deus parçoniers.
Qui a le cuer, cil a le cors,
toz les autres an met defors.

(vv. 3105-24)

Vostre est mes cuers, vostre est mes cors,
ne ja nus par mon essanplaire
n'apprendra vilenie a faire;
car quant mes cuers an vos se mist,
le cors vos dona et promist,
si qu'autres ja part n'i avra.
Amors por vos si me navra
que ja mes ne cuidai garir:
si m'avez fet maint mal sofrir.
Se je vos aim, et vos m'amez,
ja n'en seroiz Tristanz clamez,
ne je n'en serai ja Yseuz,
car puis ne seroit l'amors preuz,
qu'il i avroit blasme ne vice.

(vv. 5190-5203)

Vorrei piuttosto essere fatta a pezzi che sul nostro conto si ricordasse l'amore di Isotta e di Tristano, di cui molte follie hanno detto e che è una vergogna raccontare. Mai potrei seguire la vita che condusse Isotta. In lei l'amore diventò vile, perché il suo cuore appartenne a un solo uomo mentre il suo corpo ebbe due beneficiari. Così fece per tutta la sua vita, né rifiutò mai nessuno dei due. Questo amore non fu ragionevole, ma il mio sarà sempre costante, perché il mio corpo e il mio cuore non saranno mai divisi a nessun costo. Mai il mio corpo sarà libertino, né avrà mai due proprietari. Chi ha il cuore ha anche il corpo, tutti gli altri vanno messi fuori.

Vostro è il mio cuore, vostro è il mio corpo, e nessuno imparerà dal mio esempio a fare cosa villana; perché quando il mio cuore si abbandonò a voi, vi donò e vi promise il corpo, sicché nessun altro ne avrà parte. L'amore mi ha così ferita attraverso voi che non pensai di guarirne mai: tanto mi avete fatta soffrire. Se io vi amo e voi mi amate, mai per questo sarete chiamato Tristano, né mai io sarò Isotta, perché l'amore non sarebbe leale, ma vi sarebbe colpa e vizio.

Tre cantigas de amigo galego-portoghesi

Martim Codax

Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
E, ai Deus, se verra cedo?

Ondas do mar levado,
se vistes meu amado?
E, ai Deus, se verra cedo?

Se vistes meu amigo,
o por que eu sospiro?
E, ai Deus, se verra cedo?

Se vistes meu amado,
por que ei gram cuidado?
E, ai Deus, se verra cedo?

Meendinho

Sedia-m'eu na ermida de Sam Simiom
e cercarom-mi as ondas, que grandes som:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Estando na ermida ant'o altar,
cercarom-mi as ondas grandes do mar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

E cercarom-mi as ondas, que grandes som,
nom ei i barqueiro nem remador:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

E cercarom-mi as ondas do alto mar,
nom ei i barqueiro, nem sei remar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nom ei i barqueiro nem remador
morrerei eu fremosa no mar maior:

eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nom ei i barqueiro, nem sei remar,
morrerei eu fremosa no alto mar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nuno Fernandes Torneol

Levad', amigo, que dormides as manhanas frias,
todalas aves do mundo d'amor diziam.
Leda mi and'eu.

Levad', amigo, que dormide-las frias manhanas,
todalas aves do mundo d'amor cantavam.
Leda m'and'eu.

Todalas aves do mundo d'amor diziam,
do meu amor e do voss'em ment'aviam.
Leda m'and'eu.

Todalas aves do mundo d'amor cantavam,
do meu amor e do voss'i enmentavam.
Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'em ment'aviam,
vós lhi tolhestes os ramos en que siiam.
Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'i enmentavam,
vós lhi tolhestes os ramos en que pousavam.
Leda m'and'eu.

Vós lhi tolhestes os ramos em que siiam,
e lhis secastes as fontes em que beviavam.
Leda m'and'eu.

Vós lhis tolhestes os ramos em que pousavam,
e lhis secastes as fontes u se banhavam.
Leda m'and'eu.

Due *muwašṣahāt*

Una *muwassaha* di Ibn Baqī (nato a Córdoba, morto nel 1145)

Muwašṣah: [Preludio:] Lo zefiro dell'Est, che viene da dove vive l'amato, ci ha fatto versare le lacrime della sottomissione. I. Ha soffiato forte come il soffio del languore nel mio corpo, e ha rievocato le mie antiche sofferenze, portandomi il saluto di chi mi fece soffrire, come un'enorme sete nel mio cuore malato. Oh, non fosse mai giunto il giorno della separazione! II. Quale delitto ho commesso contro l'amore che si è fatto ingiusto da quando si separò da me colui che amo, e in cui è riposto tutto il mio amore? Come sopportare? Ha rifiutato di unirsi con me: a che astuzia posso ricorrere? III. Torna da lui, zefiro, torna, e porta al paese dell'amato il saluto di un amante in pena, e baciale per me dove si danno i baci, e salutalo secondo le regole dell'umiliazione. IV. Il *dal* [lettera araba a forma di ricciolo], nero come l'oscurità della notte, arricciato, tracciò su un volto di rose la rotondità di un *nun* [lettera araba simile a una enne rovesciata] sulle guancie o un bastone ricurvo o un aspidi, rifugio difeso da sciabole nere. V. Una fanciulla fu trattata male dall'amore, consumata dai rifiuti e poi dalla separazione. Alla partenza dell'amato lei disse cantando:

Ḥarḡa: b(n)d l(b)sqh 'ywn snl (hs)ry mw qrgwn brl

[Testo della *ḥarḡa* con vocalizzazione: *Benid la Basqa e yo on sin ele: hasari mio qoragon bor elo* 'Viene la Pasqua e io ancora senza lui: perduto (è) il mio cuore per lui'.]

Muwašṣah anonima

Solleva lo strascico della tua gonna
e versa il vino, signora degli orecchini.

Versamelo, giallo come l'oro,
questo vino d'ambra,
che ride nei bicchieri come le perle
che brillano nella tua bocca
e alla tua gola. Fallo scintillare
come le perle purissime della tua collana,
e mescola la tua saliva
al succo profumato del raspo.

Ecco che torna l'allegria dell'alba:
offre al giardino
perle di cui vestirsi,
ora che vi fiammeggia il primo raggio
come una miccia.
Vi vedrai i fiori disposti
armoniosamente,
con le loro chiome grige,
con i loro odori pacati.

La luna piena nel nero
si illumina come la schiuma
sul seno gonfio delle onde,

e la volta tranquilla su di noi
è una tenda tesa d'avorio sottile.
Apparve all'alba,
nello spazio puro,
raccogliendo rugiada.

I tuoi occhi tagliano come spade,
le tue mani mi porgono una fiamma
che brucia amore o dà la morte.
Dell'amore, che assale, io dispero:
la gazzella delle sterpaie,
come un idolo, scende
al giardino nell'ora del crepuscolo.

Le dissi: «Vieni dall'infelice
che per amore muore». E lei cantò,
negandosi per gioco:
«Io non verrò da te, se non a patto
che tu congiunga le catene d'oro
delle mie caviglie
con i miei orecchini».

Solleva lo strascico della tua gonna
e versa il vino, signora degli orecchini.

[Testo della *ḥarḡa* con vocalizzazione:
Non tu me tar'à il(l)a kon al-sarti an tagma'
halhali ma'a qurti.]

Altri esempi di *haraġat*

Garid bos, ay yermanellas,
kom kontenir el mio male!
Sin al-habib non vivreyo,
ed volarey demandare.

[Dite voi, sorelline, come contenere il mio male? Senza l'amico non vivrò, volerò a cercarlo.]

Que faré, mamma?
Mio al-habib est ad yana!

[Che farò, mamma? Il mio amico è alle porte!]

Bay-se mio qorason de mib;
ya Rabbi, si se tornarad!
Tan mal mio doler al-garib:
enfermo yed: quan sanarad?

[Il mio cuore se ne va da me; ah, Signore mio!, forse ritornerà! Tanto grande (è) il mio dolore strano: è ammalato: quando guarirà.]

Mio cidi Ibrahim,
ya nuemne dolche,
vente mib
de nohte.

In non, si non quieres,
ireime tib:
gar me a ob
legarte!

[Mio signore Ibrahim, oh, nome dolce!, vieni da me di notte. Se no, se non vuoi, verrò io da te: dimmi dove (posso) unirmi a te.]

Ya mamma, mio al-habibi
bay-se e no me tornade.
Gar ke fareyo, ya mamma,
in no mio 'ina lesade?

[Oh, mamma, il mio amico se ne va e non ritorna. Dimmi che farò, oh mamma, se la mia pena non diminuisce.]

Schema delle rime della *muwaššah* (composta, normalmente, di cinque-sette strofi):

AA. 1.bbbaa(AA) 2.cccaa(AA) 3.dddaa(AA) 4.eeeaa(AA) 5.fff^{aa}(AA)

AA è il preludio, forse ripetuto come ritornello alla fine di ogni strofe (AA). La *haraġa* occupa la sede delle rime ^{aa} alla fine dell'ultima strofe.

Preghiere epiche e canti di penitenza

Chanson de Roland

Veire Paterne, ki unkes ne mentis,
Seint Lazaron de mort resurrexis
e Daniël des leons guaresis,
guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchez quē en ma vie fis!

(vv. 2384-2388)

Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
ki guaresis Jonas tut veirement
de la baleine ki en sun cors l'aveit,
e esparignas le rei de Niniven
e Daniël del merveillus turment
enz en la fosse des leons o fut enz,
le .iii. enfanz tut en un fou ardent;
la tue amurs me seit hoi en present:
par ta mercit, si te plaist, me cunsent
que mun nevold poisse venger, Rollant!

(vv. 3100-3109)

Le couronnement de Louis

Deus, – dist li cuens – qui formastes saint Loth,
defent mei, que je n'i muire a tort?

(vv. 956-957)

Jaufre

Seiner, que per nos a salvar
morist e-t laiest clavelar
en cros et garist Daniël
dels leüns e-l filtz d'Israel
de las mans del rei Faraon,
Jonas del ventre del peison
e Noe de peril e mar
e Susana de lapidar,
deffendes aquest cavallier
ez a me donatz so qu'ieu qer!

(vv. 5761-5770)

Cantar de mio Cid

estando en la cruz virtud fezist muy grant:
Longinos era ciego, que nucas vio alquandre,
diot' con la lança en el costado, dont yxió la sangre,
corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,
alçolas arriba, llególas a la faz,
abrió sos ojos, cató a todas partes,
en ti crovo al ora, por end es salvo de mal;

(vv. 330-365)

Poema de Fernán González

Somos mucho errados e contra ti pecamos,
pero cristianos somos e la tu ley guardamos;
el tu nonbre tenemos, por tuyos nos llamamos,
tu merçed atendemos, otra non esperamos.

(coplas 105-113)

Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*

Señor, Tú que a Isaac no dexaste perder
en el tu sacrefiçio, que quería fazer
Abraham, el su padre, por te complir plazer,
Tú me libra, Señor, de mal tan alongado,
e muestra tu grandeza e tu real poder,
como sabes, Señor, acorrer al cuitado.

Señor, Tú que a Josep, de todos los hermanos
lo libraste de muerte e de pensares vanos,
Tú me libra, Señor, e acorre con tus manos
en la prisión do yago con tristura e cuidado;
e muestra me salida e los caminos llanos,
que pueda yo servir te como tengo pensado.

(coplas 799-800)



Occitania letteraria (secoli XI-XIV)

Da Robert Lafont, *Histoire et anthologie de la littérature occitane*,
vol. I, Montpellier, Les Presses du Languedoc, 1997.

Cenni sulla pronunzia dell'antico occitano

Vocali

- a** come in italiano; seguita da **n** (anche caduca) ha suono più chiuso.
- e** come in italiano, può essere aperta o chiusa.
- o** come in italiano, può essere aperta o chiusa; nelle varietà moderne, la **o** chiusa si è evoluta in **u** (come in italiano) e alcuni pensano che questo passaggio possa essere avvenuto già in epoca medievale.
- i** come in italiano.
- u** è dubbio se avesse pronunzia velare, come in italiano, o labiopalatale alta, come in francese.
Le vocali atone e e le vocali finali si pronunciano come in italiano, non come in francese.

Dittonghi

Sono formati da **i** [j] e **u** [w] semivocali e contano come una sillaba.

Dittonghi discendenti (accentati sul primo elemento): **ai, ei, oi, ui; au, eu, iu, ou** (con **e** e **o** aperte o chiuse).

Dittonghi ascendenti (accentati sul secondo elemento): **ie; ue; uo**.

Nei trittonghi l'accento cade sull'elemento centrale.

I dittonghi e i trittonghi si pronunciano esattamente come in italiano, non come in francese.

Consonanti

La maggior parte delle consonanti si pronunzia come in italiano, compresa la **r**, che è alveolare e non uvulare come in francese moderno. Differiscono dalla pronunzia italiana le seguenti grafie:

- c** davanti a **e** e **i**, si pronunzia come in italiano *sera* (*s* sorda).
- ch** come in italiano *cera, ciao* (non come in francese moderno *chanson*); in posizione finale hanno lo stesso suono *ich, g* e anche *h*.
- g** davanti a **e** e **i**, come in italiano *gesto, giro*.
- gu** davanti a qualsiasi vocale, come in italiano *gatto, ghiro*.
- j** davanti a **a, o, u**, come in italiano *gioco* (non come in francese *jeu*).
- h** è muta.
- qu** (anche **q**) davanti a vocale, come in italiano *cane, chi*.
- lh** come in italiano *figlio*; lo stesso suono hanno le grafie **ll, ill, il** (dove la *i* non si legge) e di rado **gli**.
- nh** come in italiano *ragno*; lo stesso suono hanno **ny, gn, ngn, ign, ingn** (la *i* non si legge).
- ss** non è una doppia ma sta per *s* sorda.
- s** iniziale e finale, come la *s* sorda italiana.
- z** intervocalica, resa a volte anche con **z**, come in italiano settentrionale *rosa* (*s* sonora).
- z** finale (anche **tz** e **ts**) sta per *z* sorda, come in toscano o in napoletano *zucchero*; tra due vocali, può essere sia sorda che sonora.
La **-t** nella congiunzione *et* non va letta.
In antico occitano non esistono consonanti doppie: probabilmente, solo **rr** si distingueva da **r** scempia.

Pronunzia e grafie

Le grafie dei codici contraddicono in molti casi le schematiche indicazioni di cui sopra. Si ricordi infatti che la maggior parte delle edizioni moderne dei testi in lingua d'oc riproducono, giustamente, la veste grafica del manoscritto assunto come base o del manoscritto unico, senza tentare alcuna normalizzazione (in grafia normalizzata sono invece alcune edizioni del passato e, per comprensibili motivi, i dizionari di occitano). Casi particolari saranno commentati in classe.

La difficoltà più ricorrente riguarda **i / j / y**. La grafia **y** sta normalmente per **i** vocale o semivocale, ma a volte anche per la palatale (italiano *gesto*); le grafie **i** e **j** possono rappresentare sia la palatale, sia la vocale o la semivocale.